

19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

**ROZMOWY ŁATWE**  
w rozmaitych rzeczach życia pospolitego.

W polskim, francuzkim i niemieckim języku.

Do użytku w początkowych naukach.

DRUGIE WYDANIE.

W POZNANIU 1826,  
w Księgarni Mitlerowskiéy.

---

**DIALOGUES FACILES**

*sur*  
*différents sujets de la vie commune.*

*En langue polonoise, françoise et allemande.*

*Destinés à l'Enseignement élémentaire.*

SECONDE EDITION.

A POSEN 1826,  
chez E. S. Mittler Libraire.

---

**Leichte Gespräche**

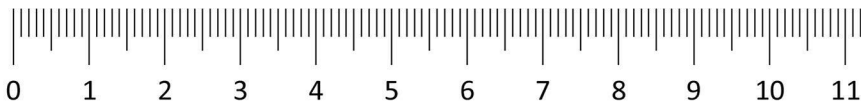
*über*  
*verschiedene Gegenstände des gewöhnlichen Lebens.*

*In polnischer, französischer und deutscher Sprache.*

Zum Gebrauche beim Elementar-Unterrichte.

Zweite Auflage.

Posen, 1826  
In der Mittler'schen Buchhandlung.



BIBLIOTEKA UNIW. W POZNANIU



228756

*Rozm-  
owy*

*Talwe.*

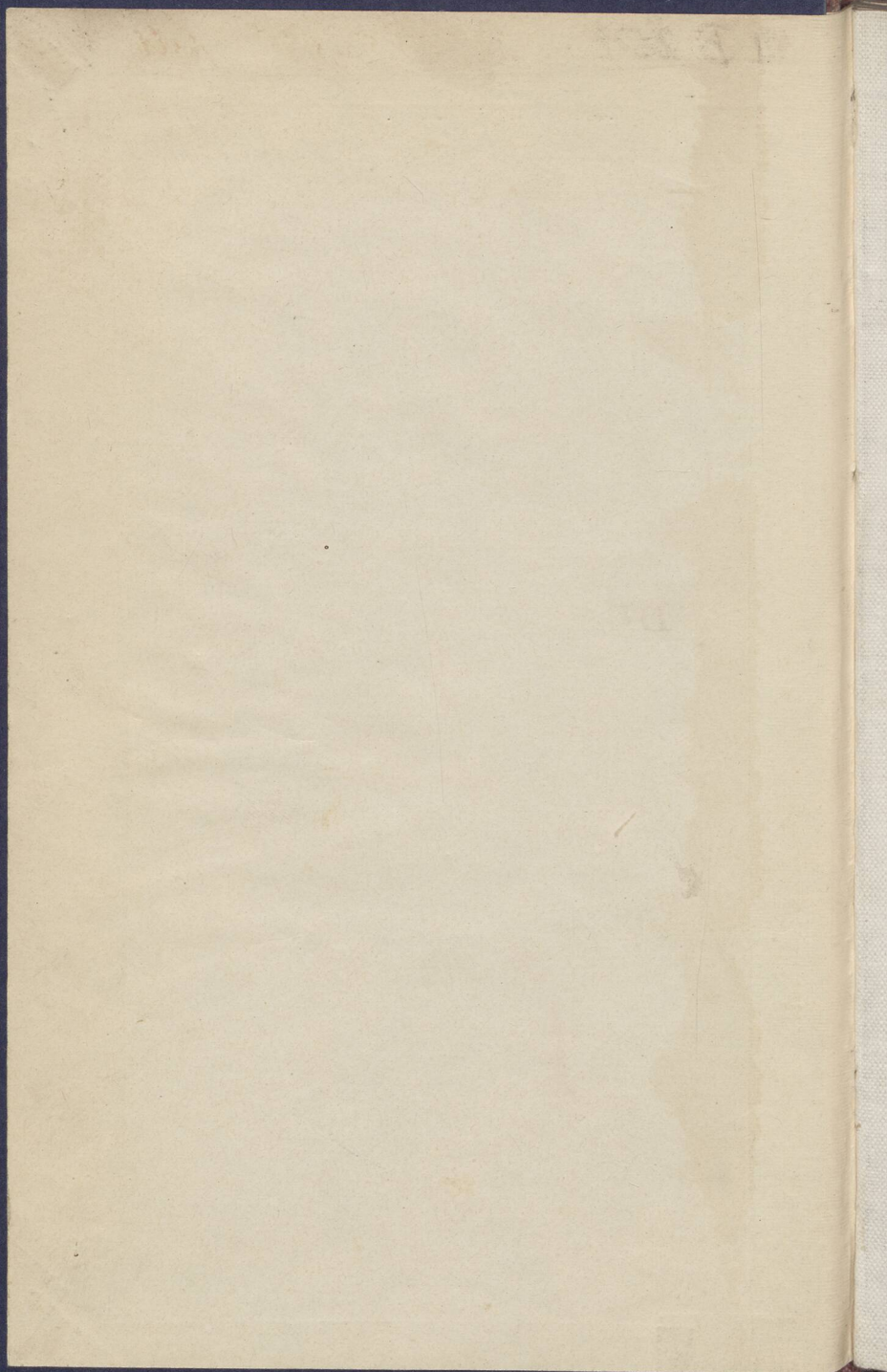
*152*

**Wypożycza się  
tylko do czytelní**

NC152



VIII B. 254



ROZMOWY ŁATWE

w rozmaitych rzeczach życia pospolitego.

---

DIALOGUES FACILES

sur

*différents sujets de la vie commune.*

---

Leichte Gespräche

über

verschiedene Gegenstände des gewöhnlichen  
Lebens.

AM 3681



# ROZMOWY ŁATWE

w rozmaitych rzeczach życia pospolitego.

W polskim, francuzkim i niemieckim języku.

Do użytku w początkowych naukach.

DRUGIE WYDANIE.

W POZNANIU 1826,  
w Księgarni Mitlerowskiéy.

---

# DIALOGUES FACILES

<sup>sur</sup>  
différents sujets de la vie commune.

En langue polonoise, françoise et allemande.

Destinés à l'Enseignement élémentaire.

SECONDE EDITION.

A POSEN 1826,  
chez E. S. Mittler Libraire.

---

# Leichte Gespräche

über

verschiedene Gegenstände des gewöhnlichen Lebens.

In polnischer, französischer und deutscher Sprache.

Zum Gebrauche beim Elementar-Unterrichte.

Zweite Auflage.

---

Posen, 1826  
In der Mittler'schen Buchhandlung.



---

## Przed - rzec z.

Rozmowy te wyszły pierwszy raz roku 1778. w Warszawie w francuzkim i polskim, późniéy w Wilnie i Poznaniu w polskim i niemieckim ięzyku. Francuzczyzna była pierwowzorem i dość poprawna, lubo co do treści często bez smaku. W polskim i niemieckim widać było wymuszony przekład i zaniedbanie tego, co każdemu ięzykowi iest właściwe.

Mimo tego iednak rozmowy te, szczególniéy w zakładach naukowych prywatnych, iako środek ułatwiający popolite sposoby mówienia, używane były. Przeżyły one, kilkokrotne tu i owdzie w polskim poprawne wydania, ale w późniejszych nie było ięzyka francuzkiego, a niemiecka mowa zachowała swoją odzież starożytną.

Wydając ie teraz, ze wsystkiego, co tylko smakowitość obrazićby mogło tak w rzeczy iako i w formie oczyszczone, spodziewamy się uczynić młodzieży przysługę. Dostąpienie tego zamiaru, będzie obfitą nagrodą pracy.

W Poznaniu 20. Października 1822.

---

## Avant - propos.

Ces Dialogues parurent pour la première fois en 1778, à Varsovie en françois et en polonois, plus tard à Vilna et à Posen en polonois et en allemand. Le françois étoit l'original et assez correct, quoique souvent de mauvais goût. Mais le polonois et l'allemand portoient l'empreinte d'une lourde traduction, dans laquelle on n'avoit eu aucun égard aux propriétés des deux langues.

Malgré leurs défauts, fréquemment employés, surtout dans les maisons privées d'éducation, ces Dialogues, que l'on regardoit comme propres à faciliter le discours sur les sujets de la vie commune, furent réimprimés plusieurs fois, augmentés en partie, et revus çà et là pour le polonois. Le françois manque dans les dernières éditions, et l'allemand y conserve son costume suranné.

On les a épurés dans celle-ci de tout ce qu'ils avoient de rude et de déplaisant pour le fond et pour la forme, et l'on espère avoir rendu par là un service à la jeunesse. Si ce but est atteint, on se croira suffisamment dédommagé des peines que l'on a prises.

Posen le 20. Octobre 1822.

---

## B o r w o r t.

---

Diese Gespräche erschienen zuerst im Jahre 1778. zu Warschau in französischer und polnischer, späterhin zu Wilna und Posen in polnischer und deutscher Sprache. Nur das Französische war Original, und ziemlich correct, obwohl im Inhalte nicht selten ohne Geschmack. Das Polnische und Deutsche dagegen trugen das Gepräge einer steifen Uebersetzung und der Vernachlässigung des eigenthümlichen Sprachgebrauchs.

Dessen ungeachtet wurden diese Dialogen, besonders in Privat-Instituten, häufig gebraucht, und als Beförderungsmittel im Sprechen über Dinge des gemeinen Lebens benutzt. Sie erlebten viele, zum Theil vermehrte, auch hin und wieder im Polnischen verbesserte Auflagen. Das Französische fehlte aber in den späteren Ausgaben, und das Deutsche behielt sein altmodisches Gewand.

Man hat sie jetzt von allem Unästhetischen und Mißfälligen in Materie und Form gereinigt, und hofft dadurch der Jugend einen Dienst erwiesen zu haben, ist dieser Zweck erreicht, so ist auch die Mühe reichlich belohnt.

Posen den 20. Oktober 1822.

---

# ROZMOWY RÓŻNE.

## DIALOGUES DIVERS.

### Berschiedene Gespräche.

<i>Rozmowa pierwsza.</i>	<i>Premier Dialogue.</i>	<i>Erstes Gespräch.</i>
Witając kogo.	Pour saluer quelqu'un.	Jemand zu begrüßen.
<b>D</b> zień dobry Panu! Jak się Pan masz?	<b>B</b> on jour Monsieur! Comment vous portez-vous?	<b>G</b> uten Morgen Herr ...*)! Wie befinden Sie sich?
Dobrze.	Bien.	Wohl.
Nie bardzo dobrze.	Pas trop bien.	Nicht sehr wohl.
Jako tako.	Là là.	So so.
Bardzo dobrze, do u- sług Pana.	Fort bien, à votre ser- vice.	Sehr wohl, zu Ihren Diensten.
Jestem Panu obowiąz- zany.	Je vous suis obligé.	Ich bin Ihnen verbun- den.
Jak się ma brat Pana?	Comment se porte Monsieur votre frè- re?	Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?
Ma się dobrze.	Il se porte bien.	Er befindet sich wohl.
Miło mu będzie, Pa- na widzieć.	Il sera bien-aise de vous voir.	Es wird ihm lieb seyn, Sie zu sehen.
Nie będę dziś miał cza- su widzenia go.	Je n'aurai pas le temps de le voir aujourd' hui.	Ich werde heute nicht Zeit haben, ihn zu see- hen.
Usiądź Pan.	Asseyez-vous.	Setzen sie sich.

\*) On ajoute ici ou le caractère de la personne, p. e. Herr Hofrath, Herr Commissarius etc. ou son nom seul, comme Herr Witte, Herr Fromm etc. ou l'on retranche Herr, et substitue mein Lieber, lieber Freund etc.

Day stołka Jegomości.	Donnez une chaise à Monsieur.	Gieb dem Herrn einen Stuhl.
Nie potrzeba.	Il n'est pas nécessaire.	Es ist nicht nöthig.
Trzeba mi tu w bliskości oddać wizytę.	Il faut que j'aille faire une visite ici prés.	Zch muß hier in der Nähe einen Besuch abstatten.
Bardzo się Pan spieszysz.	Vous êtes bien pressé, Monsieur.	Sie eilen sehr.
Przyszedłem tu iedynie dla dowiedzenia się, iak się Pan masz.	Je n'étois venu que pour savoir, comment vous vous portiez.	Zch war nur gekommen, um zu sehen, wie Sie sich befinden.
Zaraz powrócę.	Je reviendrai bientôt.	Zch werde gleich wieder kommen.
Cieszę się, że Pana w dobrém widzę zdrowiu.	Je suis bien-aise de vous voir en bonne santé.	Zch freue mich, Sie recht wohl zu sehen.
Nayniższy sługa Pana.	Votre très-humble serviteur.	Ihr gehorsamer Diener.
Dzień dobry Pani Dobrodziéyce?	Bon jour Madame!	Guten Morgen Madam!
Jak się Pani (Panna) masz?	Comment vous portez-vous, Madame (Mademoiselle)?	Wie befinden Sie sich, Madam (Mamsell)?
Nayniższa sługa Pana.	Votre très-humble servante, Monsieur.	Ihre gehorsamste Dienerrin.

*Rozmowa druga.*

*Second Dialogue.*

*Zweites Gespräch.*

Ubierając się.

Pour s'habiller.

Sich anzukleiden.

**K**tóż tam?

Qui est là?

**W**er ist da?

Co Pan rozkażesz?

Que vous plait-il, Monsieur?

Was befehlen Sie?

Zapal ogień czém prędzcy, i ubierz mnie.

Allons vite, faites du feu, et habillez-moi.

Mach geschwind Feuer an, und zieh mich an.

Już iest ogień, Panie.

Il y a déjà du feu, Monsieur.

Es ist schon Feuer angemacht, gnädiger Herr.

Day mi koszulę.

Donnez-moi une chemise.

Gieb mir ein Hemde.

Oto iest.

En voilà une, Monsieur.

Hier ist eins.

Nie ciepła, cała ieszcze zimna	Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.	Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.
Jeżeli Pan chcesz, zaraz ją wygrzeię.	Si vous le souhaitez, je la chaufferai.	Wenn sie es verlangen, will ich es wärmen.
Nie, przynies mi iedwabne pończochy.	Non, non, apportez-moi mes bas de soie.	Nein, bring mir meine seidenen Strümpfe.
Dziurawe, (dziury w nich).	Ils sont troués.	Es sind Löcher darin.
Nie możesz ich da naprawić?	Ne sauriez-vous les faire raccommoder?	Kannst du sie nicht ausbessern lassen?
Dam ie do naprawy popołudniu.	Je les ferai raccommoder après midi.	Ich will sie Nachmittag zur Ausbesserung geben.
Dobrze uczynisz.	Vous ferez bien.	Gut.
Gdzie jest mój szlafrok?	Où est ma robe de chambre?	Wo ist mein Schlafrock?
Day mi grzebień.	Donnez-moi un peigne.	Gieb mir einen Kamm.
Day mi chustkę (do od nosa).	Donnez-moi mon mouchoir.	Gieb mir mein Schnupftuch.
Oto jest biała, Panie.	En voilà un blanc, Monsieur.	Da ist ein weißes, gnädiger Herr.
Day mi tę, co w moiej kieszeni.	Donnez-moi celui, qui est dans la poche de mon juste-au-corps.	Gieb mir das aus meiner Rocktasche.
Dałem ją do praczki, bo brudna była.	Je l'ai donné à la blanchisseuse, car il étoit sale.	Ich hab' es zur Wäscherin gegeben, weil es schmutzig war.
A przyniosłaż moją bieliznę?	A-t-elle apporté mon linge?	Hat sie meine Wäsche gebracht?
Przyniosła, Panie, i nic nie brakuje.	Oui, Monsieur, il n'y manque rien.	Ja, gnädiger Herr, es fehlt nichts daran.
Przynies mi spodnie.	Apportez-moi mes culottes.	Bring mir meine Beinkleider.
Jaką suknią Pan dziś weźmiesz?	Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?	Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?
Tę, którą miał wczoraj.	Celui que j'avois hier.	Das, was ich gestern an hatte.
Kołace ktoś, zobacz, kto tam jest.	On frappe, voyez qui c'est.	Es klopft Jemand, sieh zu, wer es ist.
Któż jest.	Qui est-ce?	Wer ist es?
Krawiec.	C'est le Tailleur.	Der Schneider.
Niech wniydzie.	Faites le entrer.	Laß ihn hereinkommen.

Rozmowa trzecia.

Troisième dialogue.

Das dritte Gespräch.

Pan i krawiec.

Le Maître et le Tailleur.

Der Herr u. der Schneider.

Przyniosłeś mi suknią?

Avez-vous apporté mon habit?

Saben Sie mein Kleid gebracht?

Przyniosłem, Panie, oto iest.

Oui, Monsieur, le voici.

Ja, gnädiger Herr, hier ist es.

Zobaczymy, jeżeli dobrze zrobiona.

Voyons, s'il est bien fait.

Wir wollen sehen, ob es gut gemacht ist.

Spodziewam się, że Pan z nię będziesz kontent.

Je crois, que vous en serez content.

Ich hoffe, Sie werden damit zufrieden seyn.

Zdaie mi się, że suknią przydługa.

Il me semble que l'habit est bien long.

Der Rock kömmt mir ziemlich lang vor.

Noszą je teraz przydługie.

On les porte longs à présent.

Man trägt sie jetzt etwas lang.

Zapny mnie, Panie Mayster.

Boutonnez-moi.

Knöpfen Sie mich zu, lieber Meister.

Rękawy mi się zdaia przyciasne.

Les manches me paroissent étroites.

Die Ärmel scheinen mir etwas enge zu seyn.

Teraz taka moda, dosyć są szerokie.

C'est présentement la mode, elles sont assez larges.

Es ist jetzt die Mode so, sie sind weit genug.

Suknia na Panu bardzo dobrze leży.

Le juste-au-corps vous sied fort bien.

Der Rock liegt Ihnen sehr gut an.

Jest za krótka, za długa, za szeroka, za ciasna.

Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit.

Er ist zu kurz, zu lang, zu weit, zu enge.

Przepraszam Pana, bardzo dobrze zrobiona.

Pardonnez-moi, Monsieur, il est bien.

Ich bitte um Verzeihung, gnädiger Herr, er ist sehr gut gemacht.

Gdzie iest reszta sukna?

Où est le reste de mon drap?

Wo ist der Rest von meinem Tuche?

Żadna wcale nie została.

Il n'y a rien du tout de reste.

Es ist kein Rest geblieben.

Rozmowa czwarta.

Quatrième Dialogue.

Das vierte Gespräch.

O śniadaniu.

Du Déjeuner.

Vom Frühstück.

Przyniosłeś co na śniadanie?

Avez-vous apporté quelque chose pour déjeuner?

Hast du etwas zum Frühstück gebracht?

Przyniosłem, Panie, oto są kielbaski i paszteciki.	Oui, Monsieur, voilà des saucisses et des pâtés.	Ja, gnädiger Herr, hier sind Bratwürste und kleine Pasteten.
Każesz Pan szynkę przynieść?	Voulez-vous, que j'apporte le jambon?	Befehlen Sie, den Schinken zu bringen?
Przynieś, ukroimy sobie po kawałku.	Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.	Ja, bring ihn her, wir wollen uns jeder ein Stück abschneiden.
Położ serwetę na stół, i day nam talerzy, noży i widelców.	Mettez une serviette sur la table, et donnez-nous des assiettes, des couteaux et des fourchettes.	Leg' eine Serviette auf den Tisch, und gib uns Teller, Messer und Gabeln.
Wypłócz szklanki.	Rincez les verres	Spühle die Gläser aus.
Day Jegomości krzesło.	Donnez une chaise à Monsieur.	Gieb dem Herrn einen Stuhl.
Usiądź Pan, przysuń się Pan bliżej do ognia.	Asseyez-vous, Monsieur, mettez-vous proche du feu.	Setzen sie sich, rücken Sie näher ans Feuer.
Nie zimno mi, bardzo mi tu dobrze będzie.	Je n'ai point froid, je serai fort bien ici.	Mich friert nicht, es wird hier sehr gut seyn.
Skosztujemy tego wi- na.	Goûtons ce vin.	Lassen Sie uns diesen Wein kosten.
Co się Panu zdaie?	Que vous en semble?	Was dünkt Ihnen?
Cóż Pan o niem mówisz?	Qu'en dites-vous?	Was halten Sie davon?
Nie złe, bardzo dobre, bardzo wysmienite.	Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est excellent.	Er ist nicht übel, er ist sehr gut, er ist vorzüglich.
Oto kielbasy.	Voici les saucisses.	Hier sind Bratwürste.
Weź ten półmisek.	Otez ce plat.	Nimm diese Schüssel weg.
Jédz Pan kielbasy.	Mangez des saucisses, Monsieur.	Essen Sie Bratwürste.
Jużem iadł, są bardzo dobre.	J'en ai mangé, elles sont fort bonnes.	Ich habe schon davon gegessen, sie sind sehr gut.
Day mi pić.	Donnez-moi à boire.	Gieb mir zu trinken.
Zdrowie Pana!	A votre santé, Monsieur!	Auf Ihr Wohl!
Dziękuję Panu.	Je vous remercie, Monsieur.	Ich danke Ihnen.
Naléy Jegomości pić.	Donnez à boire à Monsieur.	Gieb dem Herrn zu trinken.
Dopierom pił.	Je viens de boire.	Ich habe eben getrunken.

Paszteciki były bardzo dobre.	Les petits pâtés étoient fort bons.	Die kleinen Pasteten waren recht gut.
Są sporządzone po francuzku.	Ils sont assaisonnés à la françoise.	Sie sind auf Französisch zubereitet.
A Pan nie iesz?	Et vous ne mangez pas?	Und Sie essen nicht?
Jadłem tak wiele, że nie będę mógł iść obiadu.	J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.	Ich habe so viel gegessen, daß ich nicht werde zu Mittage essen können.
Pan żartujesz, prawie nic nie iadłeś.	Vous vous moquez, vous n'avez presque rien mangé.	Sie scherzen, Sie haben ja fast gar nichts gegessen.
Jadłem bardzo dobrze i kielbasy i szynkę.	J'ai fort bien mangé et des saucisses et du jambon.	Ich habe sehr gut gegessen, sowohl von der Bratwurst als von dem Schinken.

*Rozmowa piąta.*

*Cinquième Dialogue.*

*Das fünfte Gespräch.*

O języku niemieckim.	De la Langue Allemande.	Von der deutschen Sprache.
Rozumiesz Pan dobrze po niemiecku?	Êtes-vous bien savant dans la langue allemande?	Verstehen Sie die Deutsche Sprache gut?
Nie bardzo dobrze, prawie nic nie umiem.	Pas trop, je ne sais presque rien.	Nicht sehr gut, ich weiß fast nichts davon.
Powiadają przecię, że Pan bardzo dobrze mówisz po niemiecku.	On dit pourtant, que vous parlez bien allemand.	Man sagt doch, daß Sie sehr gut Deutsch sprechen.
Bodayby to prawda była! umiałbym to, czego nie umiem.	Plût à Dieu, qu'il fût vrai? je saurois ce que je ne sais pas.	Wollte Gott, daß es wahr wäre! so wüßte ich, was ich nicht weiß.
Będzie prawda, jeżeli Pan tylko zechcesz: ja Panu pokazę sposób nauczenia się prędko po niemiecku.	Cela sera vrai, si vous voulez; et je vous enseignerai la manière, d'apprendre bientôt l'allemand.	Es wird schon wahr werden, wenn Sie nur wollen: ich will Ihnen die Methode zeigen, das Deutsche bald zu erlernen.
Nader wielką mi Pan wyświadczysz przysługę.	Vous me ferez un très grand plaisir.	Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.

Najłatwiejszy sposób nauczania się po niemiecku iest, często mówić.	La manière la plus facile, pour apprendre l'allemand, est de parler souvent.	Die allerleichteste Methode, Deutsch zu lernen, ist, oft zu reden.
Ale chcąc mówić, trzeba coś umieć.	Mais pour parler, il faut savoir quelque chose.	Aber wenn man reden will, muß man etwas wissen.
Pan dosyć umiesz.	Vous en savez assez.	Sie wissen genug.
Nie umiem nad cztery lub pięć słów, których się na pamięć nauczyłem.	Je ne sais, que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par coeur.	Ich weiß nur etwa vier oder fünf Worte, die ich auswendig gelernt habe.
To dosyć iest, chcąc zacząć mówić.	Cela suffit pour commencer à parler.	Das ist hinreichend, wenn man anfangen will zu reden.
Gdyby to prawda była, stałbym się uczonym w krótkim czasie.	Si cela étoit vrai, je serois devenu savant en peu de temps.	Wenn das wahr wäre, so würde ich in kurzer Zeit gelehrt.
Nie dosyć na tém zacząć, trzeba też skończyć.	Ce n'est pas tout de commencer, il faut achever.	Es ist nicht genug anzufangen, man muß auch endigen.
Nie rozumiesz Pan, co mówię?	N'entendez - vous point ce que je dis?	Verstehen Sie nicht, was ich sage?
Rozumiem bardzo dobrze, ale mi trudno iest mówić.	Je l'entends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.	Ich verstehe es sehr wohl, aber es fällt mir schwer zu reden.
Jak dawno się Pan, już uczysz niemieckiego języka?	Combien y a-t-il, que vous apprenez la langue allemande?	Wie lange lernen Sie schon die Deutsche Sprache?
Nie masz nad dwa miesiące.	Il n'y a que deux mois.	Es ist nicht über zwei Monate.
Jak się zowie Nauczyciel Pana?	Comment s'appelle votre Maître?	Wie heißt Ihr Sprachlehrer?
Zowie się N.	Il s'appelle N.	Er heißt N.
A gdzie mieszka?	Où loge-t-il?	Wo wohnt er?
Na krakowskiem przedmieściu.	Au faubourg de Cracovie.	Auf der Krakauer Vorstadt.
Wieleż razy przychodzi Panu dawać lekcye?	Combien de fois vient-il vous donner leçon?	Wie viel mal kommt er, Ihnen Stunden zu geben.
Trzy razy na tydzień.	Trois fois la semaine.	Drei mal die Woche.
Nie mówiż Panu, że trzeba zawsze mówić po niemiecku?	Ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler allemand?	Sagt er Ihnen nicht, daß man beständig Deutsch reden müsse?
On mi to mówi często.	Oui, Monsieur, il me le dit souvent.	Er sagt es mir oft.



A czemuż Pan nie mówisz?	Pourquoi donc ne parlez-vous pas?	Nun, warum reden Sie denn nicht?
A z kimże mam mówić?	Avec qui voulez-vous que je parle?	Mit wem soll ich reden?
Z tymi co z Panem będą mówili.	Avec ceux qui vous parleront.	Mit denen, die mit Ihnen reden werden.
Radbym mówił, ale nie śmiem.	Je voudrais bien parler, mais je n'ose.	Ich wollte gern reden, aber ich getraue mir nicht.
Wierz mi Pan, bądź śmiałym, i mównie uważając, czy źle czy dobrze.	Croyez-moi, soyez hardi, et parlez sans prendre garde, si vous dites bien ou mal.	Glauben Sie mir, sei'n Sie dreist, und reden Sie ohne Bedenken, ob Sie gut oder schlecht reden.
Jeżeli takim sposobem będę mówił, cały świat ze mnie będzie się naśmiewał.	Si je parle de cette manière - la, tout le monde se moquera de moi.	Wenn ich auf solche Art rede, wird die ganze Welt mich auslachen.
Alboż to Pan nie wiesz, że chcąc się nauczyć dobrze mówić, naprzód źle mówić potrzeba?	Ne savez-vous pas, que pour apprendre a bien parler, on commence par parler mal?	Wissen Sie nicht, daß wer gut reden lernen will, erst schlecht reden muß?
Pójdę więc za radą Pańską.	Je suivrai donc votre conseil.	Ich werde also Ihrem Rathe folgen.

*Rozmowa szósta.*

*Sixième Dialogue.*

*Das sechste Gespräch.*

O czasie.

Du Temps.

Von der Zeit.

Jakaż tam pogoda?	Quel temps fait-il?	Was ist für Wetter?
Pogoda piękna.	Il fait beau temps.	Es ist schönes Wetter.
Brzydki czas.	Il fait mauvais temps.	Es ist schlechtes Wetter.
A zimno? (ciepło?)	Fait-il froid? (chaud?)	Ist es kalt? (warm?)
Nie iest zimno.	Il ne fait pas froid.	Es ist nicht kalt.
Czy pada deszcz?	Pleut-il?	Regnet es?
Zdaie mi się, że nie pada.	Je ne crois pas.	Ich glaube nicht.
Wiatr się obrócił.	Le vent est changé.	Der Wind hat sich gedreht.
Będziemy mieli deszcz.	Nous aurons de la pluie.	Wir werden Regen bekommen.
Nie będzie dziś deszczu padał.	Il ne pleuvra pas aujourd'hui.	Es wird heute nicht regnen.

Już pada deszcz.	Il pleut déjà.	Es regnet schon.
Śnieg pada.	Il neige.	Es schneiet.
Grzmi.	Il tonne.	Es donnert.
Grad pada.	Il grêle.	Es hagelt.
Błyska się.	Il fait des éclairs.	Es blitzt.
Bardzo jest ciepło.	Il fait bien chaud.	Es ist sehr warm.
Byłże téy nocy mróz?	A-t-il gelé cette nuit?	Hat es diese Nacht gefroren?
Nie był, ale teraz marznie.	Non, mais il gele à cette heure.	Nein, aber es friert jetzt.
Zda mi się, że wielka mgła.	Il me semble, qu'il fait un grand brouillard.	Ich glaube, es ist sehr neblig.
Nie mylisz się Pan, prawda.	Vous ne vous trompez pas, il est vrai.	Sie irren sich nicht, es ist wahr.
Która godzina?	Quelle heure est-il?	Was ist die Uhr?
Jeszcze rano, nie późno jeszcze.	Il est encore de bonne heure, il n'est pas tard.	Es ist noch früh, es ist nicht spät.
Jużże czas na śniadanie?	Est-il temps de déjeuner?	Ist es schon Zeit, zu frühstücken?
Wnet będzie czas na obiad.	Il sera bientôt temps de dîner.	Es wird bald Zeit zum Mittagessen seyn.
Cóż będziemy po obiedzie robili?	Que ferons-nous après dîner?	Was wollen wir Nachmittag machen?
Pójdziemy na' przechadzkę.	Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehen.
Nie trzeba o tym czasie wychodzić.	Il ne faut pas sortir pendant ce temps-là.	Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.

*Rozmowa siódma.*

*Septième Dialogue.*

*Das siebente Gespräch.*

Pytając się o nowiny.	Pour demander ce qu'on dit de nouveau.	Nach Neuigkeiten zu fragen.
Cóż tam nowego powiadaia?	Que dit-on de nouveau?	Was hört man Neues?
Nie slyszalem nic.	Je n'ai rien entendu.	Ich habe nichts gehört.
O czém teraz mówia?	De quoi parle-t-on à présent?	Wovon spricht man jetzt?
O niczém.	On parle de rien.	Von nichts.
Slyszales Pan, że będziemy mieli wojnę?	Avez-vous oui dire, que nous aurons la guerre?	Haben Sie gehört, daß wir Krieg bekommen?
Nie slyszalem o tém.	Je n'en ai pas entendu parler.	Ich habe nichts gehört.

Mówią jednak o oblężeniu.	On parle pourtant d'un siège.	Man spricht doch von einer Belagerung.
Mówiono o tém, ale się to nie sprawdza.	On le disoit, mais ce n'est pas vrai.	Man sagt es, es ist aber nicht gegründet.
I owszem mówią o pokoju.	Au contraire, on parle de la paix.	Man spricht vielmehr vom Frieden?
Mniemasz Pan, że będziemy mieli pokój?	Croyez-vous, que nous aurons la paix?	Meinen Sie, daß wir Frieden haben werden?
Tak mi się zdaie.	Je crois qu'oui.	Ich meine es.
Cóż mówią u dworu?	Que dit-on à la cour?	Was sagt man bei Hofe?
Mówią o podróży.	On parle d'un voyage.	Man spricht von einer Reise.
Kiedyż Król ma wyjechać?	Quand est-ce que le Roi doit partir?	Wann soll der König verreisen?
Nie wiedzą, nic o tém nie słyhać.	On ne le sait pas, on ne le dit pas.	Man weiß es nicht, es verlautet nicht.
A dokąd ma pojechać?	Où doit-il aller?	Wo soll er hinreisen?
Jedni mówią że do Włoch, drudzy do Anglii.	Les uns disent en France, les autres en Angleterre.	Einige sagen nach Italien, andere nach England.
A gazeta co pisze?	Et la gazette que dit-elle?	Was schreibt die Zeitung?
Nie czytałem iéy,	Je ne l'ai pas lue.	Ich habe sie nicht gelesen.
Prawdaż to, co mówią o Panu N.? (o Pani N.?)	Ce qu'on dit de Monsieur N., (de Madame N.) est-il vrai?	Ist das wahr, was man von Herrn N. (Frau N.) sagt?
Cóż o nim (o niéy) mówią?	Qu'en dit on?	Was sagt man von ihm (von ihr)?
Powiadają że raniony jest śmiertelnie, (że bardzo chora.)	On dit, qu'il est blessé à mort, (qu'elle est très-malade.)	Man sagt, daß er tödtlich verwundet sey, (daß sie sehr krank sey.)
Żalby mi tego było bo pocziwy człowiek, pocziwa kobieta.	P'en serois fâché, c'est un honnête homme, (une honnête femme)	Das sollte mir leid thun, denn es ist ein ehrlicher Mann, (sie ist eine ehrliche Frau.)
A któż ranil tego Pana N.?	Qui a blessé ce Monsieur N.?	Wer hat den Herrn N. verwundet?
Ja sam nie wiem.	Je ne le sais pas moi-même.	Ich weiß es selbst nicht.
Nie wierzę ia temu.	Je ne crois pas cela.	Ich glaube es nicht.
Ani ia też.	Ni moi non plus.	Ich auch nicht.
Badź to iak chce, wnet się prawdy dowiemy.	Quoiqu'il en soit, nous le saurons bientôt.	Dem sei wie ihm wolle, wir werden es bald erfahren.

Rozmowa ósma.

Huitième Dialogue.

Das achte Gespräch.

Dowiadując się o kim.	Pour s'informer de quel-qu'un.	Sich nach Jemand zu erkundigen.
<b>K</b> tóż jest ten ślachcic, który dopiero z Panem mówił?	Qui est ce Gentilhomme, qui vous parloit tantôt?	<b>W</b> er ist der Edelmann, der so eben mit Ihnen sprach?
Jest to Niemiec.	C'est un Allemand.	Es ist ein Deutscher.
Rozumiałem że Angielczyk.	Je le croyois Anglois.	Ich hielt ihn für einen Engländer.
Rodem jest z Saxonii.	Il est Saxon de Nation.	Er ist aus Sachsen gebürtig.
Chociaż rodem Niemiec, przecież tak dobrze mówi po francuzku. po angielsku i po polsku, że go sami Polacy mają za Polaka.	Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien françois, anglois et polonois, que les Polonois mêmes le croyent Polonois.	Ob er gleich ein Deutscher ist, so spricht er doch so gut Französisch, Englisch und Polnisch, daß ihn die Polen selbst für einen Polen halten.
Po francuzku mówi, iak rodowity Francuz.	Il parle françois, comme les Francois mêmes.	Er spricht Französisch, wie ein geborner Franzose.
Anglicy go mają za Angielczyka.	Les Anglois le croient Anglois.	Die Engländer halten ihn für einen Engländer.
Dawno go Pan znasz?	Y a-t-illong temps, que vous le connoissez?	Kennen Sie ihn schon lange?
Już blisko dwa lata, iak go znam.	Il y a environ deux ans, que je le connois.	Es sind beinahe zwei Jahre, daß ich ihn kenne.
Dobrze wygląda.	Il a bon air.	Er sieht wohl aus.
Przystoyny człowiek.	Il est bien fait.	Er ist wohl gebildet.
Ma dobrą powierzchowność.	Il est de belle apparence.	Er hat ein gutes Ansehen.
Gra na gitarze, na skrzypcach i na wielu innych Instrumentach.	Il joue de la guitarre, du violon et de plusieurs autres instruments.	Er spielt auf der Gitarre, auf der Violine und vielen andern Instrumenten.
Radbym go poznać.	Je serois bien aise de le connoître.	Ich möchte ihn gern kennen lernen.
Ja Pana z nim zaznaio mię.	Je vous en ferai faire la connoissance.	Ich will Sie mit ihm bekannt machen.
Gdzie mieszka?	Où demeure-t-il?	Wo wohnt er?
Mieszka tu w bliskości.	Il demeure ici près.	Er wohnt hier in der Nähe.

Kiedyż do niego pójdziemy?	Quand-irons nous chez lui?	Wann wollen wir zu ihm gehen?
Kiedy się Panu podobą, bo on poufały przyjaciel mój.	Quand il vous plaira, parce que c'est mon ami intime.	Wann es Ihnen gefällt, denn er ist mein vertrauter Freund.
Pójdziemy jutro rano do niego.	Nous irons chez lui demain matin.	Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.
Będę Panu wdzięczny.	Je vous serai obligé.	Ich werde Ihnen verbunden seyn.

*Rozmowa dziewiąta.*

*Neuvième Dialogue.*

*Das neunte Gespräch.*

Nawiedziąc kogo.

Pour faire une visite à quelqu'un.

Jemand zu besuchen.

**P**rzychodzę odwiedzić Pana.

**M**onsieur, j'ai l'honneur de venir vous voir.

**I**ch komme, Sie zu besuchen.

Przychodzę Panu oddać moję powinność.

Je viens vous rendre mes devoirs.

Ich komme, Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Abym się dowiedział o zdrowiu pańskiem

Pour savoir l'état de votre santé.

Um den Zustand Ihrer Gesundheit zu erfahren.

Abym się dowiedział, iak się masz.

Pour savoir, comment vous vous portez.

Um zu wissen, wie Sie sich befinden.

Wielce Panu obowiązany iestem za honor, który mi świadczy.

Je vous suis bien obligé, Monsieur, de l'honneur, que vous me faites.

Ich bin Ihnen sehr verbunden für die Ehre, die Sie mir erzeigen.

Grzeczność pańska uprzedziła powinność moję.

Votre politesse a prévenu mon devoir.

Ihre Höflichkeit ist meiner Schuldigkeit zuvorgekommen.

Usiądź Pan.

Asseyez vous, Monsieur.

Sehen Sie sich.

Nie chcę długo zatrudniać Pana.

Je ne veux pas vous incommoder longtemps.

Ich will Ihnen nicht lange beschwerlich fallen.

Boję się, żebym się Panu nie naprzykrzył.

Je crains de vous incommoder.

Ich fürchte, daß ich Sie störe.

Bynajmniéy mi się Pan nie naprzykrzasz.

Vous ne m'incommoderez point du tout.

Sie stören mich im geringsten nicht.

Widzę, żeś Pan zatrudniony.	Je vois, que vous êtes occupé.	Ich sehe, daß Sie beschäftigt sind.
Nie spiesz się Pan tak bardzo.	Ne vous hâtez pas tant.	Eilen Sie nicht so sehr.
Łasce mię Pana oddaę.	Je me recommande à vos bonnes grâces.	Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.
Jestem nayniższym sługą Pana.	Je suis votre très-humble serviteur.	Ich bin Ihr gehorsamster Diener.
Uniżoność moię Jeymości żonie pańskiéy składam.	Mes complimens à Madame votre épouse.	Meine Empfehlung an Ihre Frau Gemahlin.
Sługa Pana.	Elle est bien votre servante.	Sie ist Ihre Dienerin.
Do prędkiego zobaczenia się z Panem.	A l'honneur de vous revoir bientôt.	Zum baldigen Wiedersehen.

*Rozmowa dziesiąta.*

*Dixième Dialogue.*

*Das zehnte Gespräch.*

O pisaniu.

Pour écrire.

Vom Schreiben.

Day mi Pan arkusz papieru, pióro i trochę atramentu.	Donnez - moi une feuille de papier, une plume et un peu d'encre.	Geben Sie mir einen Bogen Papier, eine Feder und ein wenig Linte.
Wniydz Pan do mego gabinetu, tam znajdziesz wszystko, czego potrzebuiesz.	Entrez dans mon cabinet, vous y trouverez tout ce qu'il vous faudra.	Gehen Sie in mein Cabinet, da werden Sie alles finden, was Sie nöthig haben.
Piór nie masz.	Il n'y a point de plumes.	Es sind keine Federn da.
Umiesz Pan pióra temperować?	Savez-vous tailler les plumes?	Können Sie Federn schneiden?
Ja temperuję je do moiéy ręki.	Je les taille à ma manière.	Ich schneide sie nach meiner Hand.
To jest nie złe.	Celle-ci n'est pas mauvaise.	Diese hier ist nicht übel.
Te są nicpotem.	Celles - ci ne valent rien.	Diese hier taugen nichts.
Listy już gotowe.	Les lettres sont prêtes.	Die Briefe sind fertig.
Jaką pieczęć mam przycisnąć?	Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	Was soll ich für ein Petschaft darauf drücken?
Przycisnij Pan tę, na któręy mój herb.	Cachetez - les de mes armes.	Siegeln Sie mit dem, worauf mein Wappen ist.

Jakim lakiem?	Quelle cire y mettrai-je?	Was soll ich für Lack nehmen?	Pr I Ca
Weż Pan czerwony, albo czarny, wszystko to iedno.	Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.	Nehmen Sie rothes oder schwarzes, es ist ein.	Tr Ju I Ni I
Napisałś Pan dzień?	Avez-vous mis la date?	Haben Sie das Datum darunter geschrieben?	Tr Ju I Ni I
Zda mi się, żem napisał, alem się nie podpisał.	Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.	Ich glaube ja, ich habe mich aber nicht unterschrieben.	Tr Ju I Ni I
Który dziś dzień mamy?	Le quantième avons-nous aujourd'hui?	Den wievielten haben wir heute?	Tr Ju I Ni I
Mamy dziś osmy, dziewiąty, piętnasty, dwudziesty, trzydziesty.	C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le trente.	Es ist heute der achte, der zehnte, der funfzehnte, der zwanzigste, der dreißigste.	Tr Ju I Ni I
Gdzież iest piasek?	Où est la poudre?	Wo ist der Streusand?	Tr Ju I Ni I
Jest w piasecznicce.	Il y en a dans le poudrier.	Es ist welcher in der Sandbüchse.	Tr Ju I Ni I
Otolokay Pana, chcesz Pan, ażeby listy zaniósł na pocztę?	Voilà votre domestique, voulez-vous qu'il porte les lettres à la poste?	Hier ist Ihr Bedienter, wollen Sie, daß er die Briefe auf die Post trage?	Tr Ju I Ni I
Zanieś listy na pocztę, i nie zapomniy od nich zapłacić.	Portez les lettres à la poste, et n'oubliez pas de payer le port.	Trag die Briefe auf die Post, und vergiß nicht das Postgeld zu bezahlen.	Tr Ju I Ni I
Ale nie mam pieniędzy, Panie.	Mais je n'ai point d'argent, Monsieur.	Aber ich habe kein Geld, gnädiger Herr.	Tr Ju I Ni I
Oto masz czerwony złoty, idź czempredzény i wracay.	Tenez, voilà un Ducat, allez vite, et revenez au plutôt.	Hier hast du einen Dukaten, geh' geschwinde, und komm bald wieder.	Tr Ju I Ni I

Rozmowa iedenasta.

Onzième Dialogue.

Das eilfte Gespräch.

Nawiedzając chorego.

Pour visiter un malade.

Einen Kranken zu besuchen.

Jakżeś Pan noc przesną strawił?

Comment avez-vous passé la nuit?

Wie haben Sie die Nacht zugebracht?

Bardzo źle, nic wcale nie spałem.

Fort mal, je n'ai point dormi.

Sehr übel, ich habe gar nicht geschlafen.

Przez całą noc miałem febrę.	J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.	Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.
Całe ciało mię boli.	Je sens des douleurs par tout le corps.	Der ganze Leib thut mir weh.
Trzeba Panu krew puścić.	Il faut vous faire saigner.	Sie müssen zur Ader lassen.
Już mi ią dwa razy puszczano.	On m'a saigné déjà deux fois.	Man hat mir schon zweimal gelassen.
Nie wiem, czemu doktor nie przychodzi.	Je ne sais, pourquoi le medecin ne vient pas.	Ich weiß nicht, warum der Arzt nicht kommt.
Trzeba nabrać odwagi.	Il faut prendre courage.	Man muß Muth fassen.
Przelaksowałeś się Pan?	Avez-vous été purgé?	Haben Sie purgirt?
Już mi się naprzykrzyło tyle lekarstw.	Je suis las de tant de médecines.	Ich bin so vieler Arzenei schon überdrüssig.
Piy Pan tyzannę.	Buvez de la tisane.	Trinken Sie Ptisane.
Napij się Pan rosółu.	Buvez du bouillon.	Trinken Sie Fleischbrühe.
Piy Pan wodę z cytryną.	Buvez de l'eau de citron.	Trinken Sie Wasser mit Zitronen.
Doktor mi serwatkę pić kazał.	Le medecin m'a ordonné du petit lait.	Der Arzt hat mir Molken verordnet.
Nie mogę się ruszyć.	Je ne puis me remuer.	Ich kann mich nicht rühren.
O iak mi się przykrzyło łóżko!	Que je suis ennuyé d'être au lit!	O wie beschwerlich ist mir das Bette!
Jak szczęśliwy Pan jesteś, żeś zdrow!	Que vous êtes heureux de vous bien porter!	Wie glücklich sind Sie, daß Sie gesund sind!

Rozmowa dwunasta.

Douzième Dialogue.

Das zwölfte Gespräch.

Wyświadczać komu ludzkość.

Pour faire civilité à quelqu'un.

Jemanden Höflichkeit zu erweisen.

Sługa pański.

Votre serviteur, Monsieur.

Ihr ergebenster Diener.

Cały do usług Pana.

Je suis tout à votre service.

Ich bin ganz zu Ihren Diensten.

Caluję rączki Pana.

Je vous baise les mains.

Ich küsse Ihnen die Hände.

Dziękuję Panu.

Je vous remercie, Monsieur.

Ich danke Ihnen.

Spuść się Pan na mnie.	Rapportez-vous en à moi, Monsieur.	Verlassen Sie sich auf mich.
Czekam rozkazów Pana.	J'attends vos ordres.	Ich erwarte Ihre Befehle.
Ponieważ Pan tak chcesz.	Puisque vous le voulez ainsi.	Weil Sie es so haben wollen.
Do usług pańskich.	A votre service.	Ihnen zu dienen.
Jestem Panu obowiązany.	Je vous suis obligé.	Ich bin Ihnen verbunden.
Daymy pokóy tym tytułom, tym ceremoniom.	Laissons ces qualités, ces cérémonies.	Lassen wir diese Titel, diese Ceremonien.
Powinność moia, służyć Panu.	C'est mon devoir, de vous servir.	Es ist meine Schuldigkeit, Ihnen zu dienen.
Pan nadto grzeczny iesteś.	Vous êtes trop obligéant.	Sie sind gar zu höflich.
Nie wiem, czém Panu mam odwdziżyć tyle obowiązków.	Je ne sais comment je pourrai m'acquitter de tant d'obligations.	Ich weiß nicht, womit ich Ihnen so viel Verbindlichkeit vergelten soll.

*Rozmowa trzynasta.*

*Treizième Dialogue.*

*Das dreizehnte Gespräch.*

Narzekając.

Pour se plaindre.

Sich zu beklagen.

Jeżeli tak, o iak ia nieszczęśliwy!

Que je suis malheureux, si cela est!

O wie unglücklich bin ich, wenn dem so ist!

Ah! ia nędzny człowiek?

Pauvre, (misérable) que je suis!

Ach, ich armer Mensch!

O my nędzni ludzie?

Pauvres, (misérables) que nous sommes.

Ach, wir armen Leute!

O nieba!

Hélas! o Ciel!

Ach Himmel!

O Boże, co za kara?

O Dieu, quel supplice!

Ach Gott, was für eine Strafe!

O nieszczęście!

A méchante fortune!

O Unglück!

W cożeśmy się obrócili?

Où en sommes-nous réduits!

Wo sind wir hin gerathen!

Zginęliśmy!

Nous sommes perdus!

Wir sind verloren!

Toć to iest, co mię bolalo!

C'est ce qui me fa-choit!

Dies ist es, was mich wehe that!

au  
Be  
ber  
un  
itel,  
big  
nen.  
ch.  
mit  
Berz  
lten

Prawdziwie to się zle  
stało?  
Naynieszczęśliwszy  
jestem ze wszy-  
stkich ludzi!  
Trzeba mieć cierpli-  
wość.  
Wszędzie chleb ie-  
dzą.  
Trzeba umrzeć, czy  
prędko, czy późno.  
Trzeba się stosować  
do woli Pana Boga.

C'est mal fait, en vé-  
rité!  
Je suis le plus mal-  
heureux des hom-  
mes!  
Il faut prendre pa-  
tience.  
On trouve à manger  
du pain par tout.  
Il faut mourir tôt ou  
tard.  
Il faut se conformer  
à la volonté de Dieu.

Dies ist in der That übel  
gethan!  
Ich bin der Unglücklich-  
ste unter allen Men-  
schen!  
Man muß Geduld ha-  
ben.  
Man findet überall Brod.  
Man muß sterben, früh  
oder spät.  
Man muß sich in den  
Willen Gottes fügen.

*Rozmowa czternasta.*

*Quatorzième Dialogue.*

*Das vierzehnte Ge-  
spräch.*

Potwierdzając lub zaprze-  
czając.

Pour affirmer ou nier  
quelque chose.

Etwas zu bestätigen oder  
zu verneinen.

**P**rawda.  
Jednak to prawda.  
Aby Panu prawdę po-  
wiedzieć.  
Tak jest w saméy rze-  
czy.  
Któż o tém wątpi?  
Nie masz w tém wątpi-  
wości.  
Wierzę temu.  
Ja temu nie wierzę.  
Założę się, że tak.  
Założę się, że nie tak.

**I**l est vrai.  
Il est pourtant vrai.  
Pour vous dire la vé-  
rité.  
En effet, cela est ainsi.  
Qui en doute?  
Il n'y a point de doute.  
Je crois qu'oui.  
Je crois pue non.  
Je gage qu'oui.  
Je gage que non.

**E**s ist wahr.  
Es ist dennoch wahr.  
Um Ihnen die Wahrheit  
zu sagen.  
In Wahrheit es ist so.  
Wer zweifelt daran?  
Es ist kein Zweifel dar-  
an.  
Ich glaube es.  
Ich glaube es nicht.  
Ich wette, daß es so ist.  
Ich wette, daß es nicht  
so ist.

Aby nie skłamać.  
Powiedz Pan, że śnieg  
nie biały.

Pour ne pas mentir.  
Dites encore, que  
la neige n'est pas  
blanche?

Um nicht zu lügen.  
Sagen Sie noch, daß  
der Schnee nicht weiß  
ist?

Zartujesz Pan.

Vous vous moquez,  
Monsieur.

Sie scherzen.

Pan zgadłeś.  
Wierzę Panu.

Vous l'avez deviné.  
Je vous erois.

Sie haben es errathen.  
Ich glaube Ihnen.

Można Panu wierzyć.	On peut vous croire.	Man kann Ihnen glauben.
Będziesz Pan kontent.	Vous serez content.	Sie werden zufrieden seyn.
Dosyć na tém.	C'est assez; il suffit.	Es ist genug.
Milcz, nie prawda.	Tais-toi, ce n'est pas vrai.	Schweig, es ist nicht wahr.
Mówię, że nie.	Je dis que non.	Ich sage, nein.
To fałsz.	Cela est faux.	Es ist falsch.
Zelgałeś bezwstydnie.	Tu as menti impudemment.	Du hast unverschämt gelogen.
Ja tego wcale nie chcę.	Je ne le veux pas absolument.	Ich will dies durchaus nicht.
Ja żartowałam tylko.	Ce n'était qu'une plaisanterie.	Ich scherzte nur.
Ja to tylko dla śmiechu zrobiłem.	C'étoit pour rire que je le faisais.	Ich that dies nur des Lachens wegen.

*Rozmowa piętnasta.*

*Quinzième Dialogue.*

*Sanfzehntes Gespräch.*

Kupując co.

Pour acheter.

Etwas zu kaufen.

Czego Pan potrzebuiesz, czego Pan szukasz?	Que souhaitez-vous Monsieur? que cherchez-vous?	Was wünschen Sie, gnädiger Herr, was suchen Sie?
Chciałbym dobrego i pięknego sukna na suknią.	Je voudrais d'un bon et beau drap pour faire un habit.	Ich möchte gern ein gutes und schönes Tuch zum Kleide haben.
Wniędz Pan, zobaczysz tu naypiękniejszy sukna paryskie.	Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Paris.	Treten Sie gefälligst ein, Sie werden hier die schönsten Pariser Tücher sehen.
Pokaż mi WPan naysłabsze, iakie masz.	Montrez-moi le meilleur, que vous ayez,	Zeigen Sie mir das beste, das Sie haben.
Oto bardzo piękne, iakiego teraz używają.	En voilà un très-beau, et comme on le porte à présent.	Hier ist ein sehr schönes, und wie man es jetzt trägt.
Dobre, ale mi się kolor nie podoba.	Il est bon, mais la couleur ne me plait pas.	Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.
Oto insze iaśniejsze!	En voilà une autre pièce plus claire.	Hier ist ein anderes, helleres.

<p>Lubię ten kolor, ale sukno nie mocne, iest za cienkie.</p> <p>Po czemu WPan przedaiesz łokieć?</p> <p>Spuszczę Panu łokieć po piętnaście złotych.</p> <p>To iest za drogo, dam WPanu dwanaście złotych.</p> <p>Nie mogę i grosza ta niéy spuścić.</p> <p>Dam WPanu trzynaście złotych, odkróy mi WPan ośm łokci.</p> <p>Bardzo dobrze Mości Dobrodzieiu.</p> <p>Oto WPan masz sześć czerwonych złotych, day mi WPan resztę.</p> <p>Proszę Pana o inszy czerwony złoty, ten nie ważny.</p> <p>Oto iest inszy.</p> <p>Byway WPan zdrów.</p> <p>Nayniższy sługa Pana.</p>	<p>J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.</p> <p>Combien me le vendrez-vous l'aune?</p> <p>Je vous donnerai l'aune pour quinze florins.</p> <p>C'est trop cher, je vous en donnerai douze florins.</p> <p>Il n'y a pas un gros à rabattre.</p> <p>Ja vous en donnerai treize florins, coupez-en huit aunes.</p> <p>Fort bien, Monsieur.</p> <p>Voila six ducats, rendez-moi le reste.</p> <p>Je vous prie, Monsieur, de me donner un autre ducat, celui-ci n'est pas de poids.</p> <p>En voilà un autre.</p> <p>Adieu, Monsieur, votre serviteur.</p> <p>Votre très-humble serviteur, Monsieur.</p>	<p>Jch liebe wohl diese Farbe, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist zu dünn.</p> <p>Wie verkaufen Sie die Elle?</p> <p>Jch werde sie Ihnen für 15 Gulden lassen.</p> <p>Das ist sehr theuer, ich werde Ihnen 12 Gulden geben.</p> <p>Jch kann keinen Groschen ablassen.</p> <p>Jch gebe Ihnen 13 Gulden, schneiden Sie acht Ellen ab.</p> <p>Gut, gnädiger Herr.</p> <p>Hier sind sechs Dukaten, geben Sie mir Rest.</p> <p>Geben Sie mir gefälligst einen andern Dukaten, dieser ist nicht vollwichtig.</p> <p>Hier ist ein anderer.</p> <p>Leben Sie wohl, mein Herr.</p> <p>Ihr ergebenster Diener.</p>
---	---	---

*Rozmowa szesnasta.*

*Seizième Dialogue.*

*Sechzehntes Gespräch.*

O podróży.

Pour le voyage.

Vom Reisen.

Ile ztąd mil do N.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?

Wie viel Meilen sind es von hier nach N.?

Ośm mil.

Il y a huit lieues.

Es sind acht Meilen.

Nie staniemy dziś tam, już zapóźno.	Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.	Wir werden heute dort nicht hinkommen, es ist zu spät.
Dopiero południe, w czas jeszcze Panowie tam stanicie.	Il n'est pas plus de midi, vous arriverez encore de bonne heure.	Es ist erst Mittag, Sie werden noch bei guter Zeit hinkommen.
A droga dobra?	Le chemin est-il beau?	Ist der Weg gut?
Nie bardzo dobra, trzeba przebywać lasy i rzeki.	Pas trop, il y a des bois, et des rivières à passer.	Nicht sehr gut, man muß durch Wälder und über Flüsse.
A droga niebezpieczna?	Y a-t-il du danger sur le chemin?	Ist der Weg unsicher?
Niesłychać o tém, jest wielki gościniec, gdzie ludzi znajdzie co chwila.	On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.	Man hört nichts, es ist eine große Straße, wo man jeden Augenblick Menschen antrifft.
Nie mówią o rozbójnikach w lasach?	Ne dit-on pas, qu'il y a des voleurs dans les bois?	Hört man nichts von Räubern im Walde.
Nie ma się czego obawiać ani w dzień, ani w nocy.	Il n'y a rien à craindre ni de jour, ni de nuit.	Es ist nichts zu besorgen, weder bei Tage noch bei Nacht.
Którą drogą trzeba iechać?	Quel chemin faut-il prendre?	Welchen Weg muß man nehmen?
Przyiechawszy ku górze, trzeba się na prawą rękę udać.	Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à droite.	Wenn Sie in der Nähe des Berges sind, nehmen Sie den Weg rechts.
Więc nie trzeba będzie przez górę iechać?	Il ne faudra donc pas passer la montagne?	Man braucht also nicht den Berg zu passiren?
Nie trzeba, nie masz inšzėy góry, prócz pagórka w lesie.	Non, monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.	Nein, gnädiger Herr, es giebt auch keinen anderen Berg, außer einen kleinen Hügel im Walde.
Nie możecie Panowie zbłądzić; wyiechawszy z lasu, nie zapomniycie Panowie udać się w lewą rękę.	Vous ne pouvez pas vous égarer; quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à gauche.	Sie können sich nicht verirren; wenn Sie aus dem Walde seyn werden, vergessen Sie nicht links zu reiten.
Dziękujemy W Panu, i obowiązani jesteśmy wielce.	Nous vous remercions et vous sommes fort obligés.	Wir danken Ihnen, und sind sehr verbunden.
Daléy Mości Panowie, wsiadamy na koń.	Allons, Messieurs, montons à cheval.	Wohlan, meine Herren, sitzen wir auf!

Bądź wPan zdrów.	Adieu, Monsieur, portez-vous bien.	Leben Sie wohl, bleiben Sie gesund.
Życzę Panom szczęśliwéy podróży.	Je vous souhaite un heureux voyage, Messieurs.	Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

*Rozmowa siedmnasta. Dix-septième Dialogue. Siebzehntes Gespräch.*

O wieczerzy i noclegu. Du souper et du logement. Vom Abendessen und vom Nachtlager.

Możemy tu nocować, Mości Panie? Pouvons-nous loger ici, Monsieur? Können wir hier übernachten?

Możecie Panowie, mam izby piękne. Oui, Messieurs, j'ai de belles chambres. Ja, meine Herren, ich habe gute Zimmer.

Zsiądźmy z koni Mości Panowie. Descendons, Messieurs. Sijezn wir ab.

Każ WPan konie nasze zaprowadzić do stayni. Faites mener nos chevaux à l'écurie. Lassen Sie unsere Pferde in den Stall führen.

Odbierzcie konie od tych Ichmościów, i miéćcie o nich staranie. Prenez les chevaux de ces Messieurs et ayez-en soin. Nehmt die Pferde dieser Herren, und tragt Sorge für Sie.

Co nam WPan dasz na wieczerzę? Que nous donnerez-vous à souper? Was werden Sie uns zum Abendessen geben?

Rozkażcie Panowie, co się będzie podobalo. Demandez, Messieurs, ce qu'il vous plaira. Befehlen Sie, meine Herren, was Ihnen beliebt.

Day nam WPan potrawkę z kurcząt, pół tuzina gołąbków, lub skowronków i sałaty. Donnez-nous une fricassée de poulets, une demi-douzaine de pigeonneaux, et d'allouettes, et une salade. Geben Sie uns ein Hühner-Fricassée, ein halbes Duzend junger Tauben oder Lerchen, und Salat.

Nie chcecie Panowie nic więcéy? Ne voulez-vous rien autre chose? Befehlen Sie nichts mehr?

Nic; dosyć tego, ale nam WPan day dobrego wina. Non, Monsieur, c'est assez; mais donnez-nous de bon vin. Nein, es ist hinreichend, aber geben Sie uns guten Wein.

Zaręczam Panom, że będziecie kontenci.	Je vous assure, Messieurs, que vous serez contents.	Ich versichere Ihnen, daß Sie zufrieden seyn werden.
Teraz, Mości Panowie, pójdźmy naszą izbę oglądać.	Allons, Messieurs, allons voir nos chambres.	Jetzt, meine Herren, lassen Sie uns sofort unsere Zimmer besuchen.
Poświećcie Ichmościom.	Eclaircz ces Messieurs.	Leuchte den Herren.
Staray się WaćPan, żebyśmy prędko iedli wieczera.	Faites-nous souper au plus vite.	Lassen Sie uns recht bald essen.
Gdzie są nasi słudzy?	Où sont nos domestiques? (valets?)	Wo sind unsere Bedienten?
Pošli na górę.	Ils sont montés la-haut.	Sie sind nach oben gegangen.
Przyniosłeś moje pistolety?	Avez-vous apporté mes pistolets?	Hast du meine Pistolen gebracht?
Przyniosłem, Panie Dobrodzieiu, oto są.	Oui, Monsieur, les voilà.	Ja, gnädiger Herr, da sind sie.
Póyde teraz obaczyć, czy koniom dali siano; zaprowadzę ie do wody, postaram się, ażeby im dano owsa.	J'irai voir à présent, si l'on a donné du foin aux chevaux, je les menerai à la rivière, et j'aurai soin, qu'on leur donne de l'avoine.	Ich werde jetzt zusehen, ob man den Pferden Heu gegeben, werde sie tränken, und dafür sorgen, daß sie Hafer bekommen.
Panowie, wieczera gotowa.	Messieurs, le souper est prêt.	Meine Herren, das Abendessen ist fertig.
Zaraz idziemy.	Nous y allons tout à l'heure.	Wir werden sogleich kommen.
Pójdźmy na wieczera, Mości Panowie, żebyśmy mogli wczas póysdz spać.	Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure.	Gehen wir zu Tische, damit wir zeitig schlafen gehen können.
Day nam Waść wody do umycia.	Donnez-nous à laver.	Geben Sie uns Waschwasser.
Siadamy do stołu, Mości Panowie.	Mettons-nous à table, Messieurs.	Setzen wir uns zu Tische.
Nożaiednego brakuie.	Il manque un couteau.	Es fehlt ein Messer.
Jedzcie Panowie porawkę, sporządzo- na iest bardzo do- brze.	Mangez de cette fri-cassée, Messieurs, elle est fort bien assaisonnée.	Essen Sie von diesem Fricassée, es ist sehr gut.
Gołąbki nie dopie- czone.	Les pigeonceaux ne sont pas cuits.	Die Tauben sind nicht gut gebraten.

Daycie nam pić.	Donnez-nous, à boire.	Geben Sie uns zu trinken.
Za zdrowie Panów.	A votre santé, Messieurs.	Auf Ihr Wohl, meine Herren!
Dziękuiemy Panu.	Nous vous remercions, Monsieur.	Wir danken Ihnen.
A wino dobre?	Le vin est-il bon?	Ist der Wein gut?
Nie złe.	Il n'est pas mauvais.	Er ist nicht übel.
Pijmy więc.	Buvons donc.	Trinken wir doch.
Skowronki są bardzo kruche.	Les allouettes sont fort tendres.	Die Lerchen sind sehr mürbe.
A Pan nie iesz?	Et vous ne mangez pas, Monsieur.	Und Sie essen nicht?
Apetytu nie mam, iestem zfatygowany.	Je n'ai point d'appetit, je suis fatigué.	Ich habe keinen Appetit, ich bin ermüdet.
Wolałbym być w łóżku, niżeli u stołu.	Je serois assurément mieux au lit, qu'à table.	Ich wäre viel lieber im Bette, als am Tische.
Każ Pan ogrzać swoje pościel, i póydź Pan spać.	Faites bassiner votre lit, et allez-vous coucher.	Lassen Sie Ihr Bette wärmen, und gehen Sie schlafen.
Czy źle Panu? Potrzebujesz Pan czego?	Vous sentez-vous mal? Voulez-vous quelque chose?	Sie fühlen sich unwohl? wollen Sie etwas?
Nie potrzebuję niczego, tylko odpoczynku.	Je n'ai besoin d'autre chose, que de repos.	Ich habe nichts nöthig, als Ruhe.
Dobra noc Panom.	Bonne nuit, Messieurs.	Gute Nacht, meine Herren.
Dobréy nocy Panu życzę, bądź Pan zdrów.	Je vous souhaite une bonne nuit, portez-vous bien.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht, besondern Sie sich wohl.

Rozmowa ośmnasta.

Dix-huitième Dialogue.

Achtzehntes Gespräch

O porachowaniu się z gospodarzem.

Pour compter avec l'hôte.

Mit dem Wirthe zu rechnen.

Dobry wieczór Panom, kontenciście Panowie z wieczery?

Bon soir, Messieurs, êtes vous contents du souper?

Ihr gehorsamster Diener, meine Herren Sind Sie mit dem Abendessen zufrieden?

Jesteśmy kontenci.	Nous sommes contents.	Wir sind zufrieden.
Lecz trzeba się z WaćPanem obrachować.	Mais il faut vous satisfaire.	Aber wir müssen uns mit Ihnen abfinden.
Porachuy WaćPan Panie gospodarzu, ileśmy winni?	Comptons, Monsieur l'hôte, combien avons-nous dépensé?	Machen Sie die Rechnung, Herr Wirth, wie viel sind wir schuldig?
Dług ten nie wielki.	Cette dette n'est pas grande.	Diese Schuld ist nicht bedeutend.
Porachuy WaćPan, ile się WaćPanu należy od nas, za służących, za konie.	Voyez ce qu'il vous faut pour nous, nos valets et pour nos chevaux.	Rechnen Sie, wie viel Ihnen zukommt, für uns und unsere Bedienten und für die Pferde.
Rachuycie Panowie sami, a zobaczycie, że uczyni siedm talarów.	Comptez-vous mêmes, messieurs, et vous verrez, que cela fait sept écus.	Rechnen Sie selbst, meine Herren, und Sie werden finden, daß es sieben Thaler macht.
Zda mi się, że WaćPan za wiele żądasz.	Il me semble, que vous demandez trop.	Mir scheint, Sie verlangen zu viel.
I owszem rachuję bardzo tanio.	Au contraire, je fais bon marché.	Im Gegentheil, ich habe wenig gerechnet.
Ileż się WaćPanu należy za wino.	Combien vous faut-il pour le vin?	Wie viel bekommen Sie für den Wein?
Butelka przedaie się po pięć złotych.	Je le vends cinq florins la bouteille.	Ich verkaufe die Flasche zu fünf Gulden.
Przymieś nam WaćPan ieszczce butelkę, zapłacimy WaćPanu siedm talarów iutro rano przy śniadaniu.	Apportez - en encore une bouteille, nous vous donnerons demain matin sept écus en déjeunant.	Bringen Sie noch eine Flasche, wir werden Ihnen morgen früh beim Frühstück sieben Thaler zahlen.
Jak się Panom podobą.	Quand il vous plaira.	Wie Ihnen gefällig ist.
Każ nas WaćPan iutro bardzo rano pobudzić.	Faites - nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.	Lassen Sie uns morgen ja recht früh wecken.
Bardzo dobrze Panowie, dobra noc Panom.	Fort bien, Messieurs: bon soir.	Wie Sie befehlen meine Herren, schlafen Sie wohl!

Przydatek

Supplément

Zugabe

do

aux

zu den

Rozmów.

Dialogues.

Gesprächen.

Radząc się o co.

Pour consulter.

Um Rath zu fragen.

Cóż czynić?  
Co za sposób?  
Za którą stroną bę-  
dziemy?  
Cóż będziemy czynili?  
Poczekaj Pan trochę.  
Dobrzebyś Pan uczy-  
nił, gdybyś się zapy-  
tał o to kogo, co się  
na tém zna.  
Wolałbym bydz na  
mieyscu Pana.

Que faut il faire?  
Quel remède?  
Quel parti prendrons-  
nous?  
Que ferons-nous?  
Attendez un peu.  
Vous feriez bien si  
vous consultiez quel-  
qu'un, qui s'y enten-  
dit.  
J'aiderois mieux, être  
à votre place.

Was ist zu machen?  
Was für ein Mittel?  
Mit welcher Partei wol-  
len wir es halten?  
Was wollen wir thun?  
Warten Sie ein wenig.  
Sie würden gut thun,  
wenn Sie deshalb ei-  
nen Sachverständigen  
befragten.  
Ich wollte lieber an Ih-  
rer Stelle seyn.

Życząc komu dobrze.

Pour souhaiter du bien  
à quelqu'un.

Einem Gutes zu wünschen.

Niech cię niebo za-  
chowa!  
Niech ci Pan Bóg da  
szczęście!  
Życzę ci wszystkiego  
dobrego.  
Niech ci Bóg dapo-  
może!  
Niech cię Bóg prowa-  
dzi!  
Proszę Boga, aby ci  
dał wszystko, czego  
potrzebuiesz.  
Panu Bogu cię od-  
daię.

Le ciel vous pré-  
serve!  
Que Dieu vous favo-  
rise!  
Je vous souhaite toute  
sorte de satisfaction.  
Dieu vous assiste!  
Dieu vous conduise!  
Je prie Dieu, de vous  
accorder tout ce  
dont vous pouvez  
avoir besoin.  
Adieu.

Der Himmel erhalte  
Sie!  
Gott gebe Ihnen Glück!  
Ich wünsche Ihnen alles  
Gutes.  
Gott stehe Ihnen bei!  
Gott begleite Sie!  
Ich bitte Gott, daß er  
Ihnen alles verleihe,  
was Sie bedürfen.  
Ich empfehle Sie dem  
Schutze Gottes.

Okazując radość lub żal.

Pour marquer la joie et le chagrin.

Freude und Mißfallen zu erkennen zu geben.

Co za uciecha!  
Co za cześć!  
Co za radość!  
O iak iestem kontent!  
O iak ia szczęśliwy!  
Co za szczęście!  
Co za szczęśliwy dzień!  
Żal mi tego.  
Serce mi to przynika.

Quel plaisir!  
Quelle gloire!  
Quelle joie!  
O que je suis content!  
O que je suis heureux!  
Quel bonheur!  
Quel heureux jour!

Was für eine Lust!  
Was für eine Ehre!  
Welche Freude!  
O wie vergnügt bin ich!  
O wie glücklich bin ich!  
Welches Glück!  
Was für ein glücklicher Tag!  
Es ist mir leid.  
Das bringt mir bis ins Herz.

Karcząc kogo słowami

Pour reprocher.

Jemand mit Worten zu bestrafen.

A czyliż się godzi, tak postępować z począstiwymi ludźmi?  
Co za wstyd!  
Czy nie powinienbyś się wstydzic?  
Nabawiać go takię hańby.  
Takiego człowieka, iak on.  
Piękny sposób postępowania.  
Rozumiesz, że to iest dobrze?  
Patrzcie na tego głupeca, iak się ze mną obchodzi.  
Jako! ieszcześ krnąbrny?

Est-ce ainsi, que l'on agit avec les honnêtes gens?  
Quelle honte!  
Ne devrois-tu pas avoir honte?  
Lui faire un tel affront que celui-là!  
A un homme, comme lui.  
Voilà une belle manière d'agir!  
Te semble-t-il que cela soit bien?  
Voyez un peu ce sot, comme il me traite!  
Quoi! tu es encore obstiné?

Ist das erlaubt, mit solchen Leuten so umzugehen?  
Welche Schande!  
Solltest du dich nicht schämen?  
Ihm einen solchen Schimpf anzuthun.  
Einem Manne, wie er ist.  
Eine schöne Verfahrungsweise!  
Glaubst du, das sey gut?  
Seht nur den Thoren, wie er mit mir umgeht!  
Wie, du bist noch halsstarrig?

Wołaiąc kogo.

Pour appeler quelqu'un.

Jemand zu rufen.

Słuchay!  
Gdzież iesteś?  
Słuchay Pan! (Pani! Panna!)

Ecoute?  
Où es-tu?  
Ecoutez, Monsieur!  
(Madame! Mademoiselle!)

Höre!  
Wo bist du?  
Hören Sie mein Herr!  
(Madam! Mamsell!)

Tylko jedno słówko.	Un mot seulement.	Nur ein Wort.
Dwa słowa tylko Pa- nu powiem.	Je ne vous dirai que deux mots.	Ich will Ihnen nur zwei Worte sagen.
Zatrzymaj się Pan.	Attendez, Monsieur.	Warten Sie.
Day mi pokóy.	Laisse-moi en repos.	Lass mich zufrieden.
Idźże precz, proszę cię	Va-t-en, je t'en prie.	Geh' fort, ich bitte Dich.
Idź Pan precz!, proszę Pana.	Allez vous-en, je vous en prie, Monsieur.	Gehn Sie fort, ich bitte Sie.

Pytaiąc kogo.

Pour interroger.

Um zu fragen.

<b>J</b> ak Pan mówisz?	<b>C</b> omment dites-vous?	<b>W</b> ie sagen Sie?
Cóż to iest?	Qu'est-ce qu'il y a?	Was ist denn das?
Dokąd Pan idziesz?	Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
Zkąd Pan idziesz?	D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?
W jakim celu?	A quel dessein?	Zu welchem Vorhaben?
Na co tak wiele cere- monii?	Pourquoi faire tant de façons?	Warum so viele Weit- läufigkeiten?
Powiedz mi Pan, czy można to wiedzieć?	Dites-moi, peut-on savoir cela?	Sagen Sie mir, ob man es wissen kann?
Któż był tak śmia- łym?	Qui est-ce qui a eu tant de hardiesse?	Wer ist so kühn gewesen.

Zakazując.

Pour défendre.

Zu verbieten.

<b>D</b> ay temu pokóy!	<b>L</b> aissez cela.	<b>L</b> ass das bleiben.
Nie ruszay tego.	Ne touchez pas cela.	Rühre das nicht an.
Nie mów ani słowa.	Ne dites mot.	Sage kein Wort.
Nie odchódź ztąd.	Ne pars point d'ici.	Geh von hier nicht weg.
Dla Boga, nie czyń te- go!	Au nom de Dieu, ne le fais point!	Umshimmelswillen, thu das nicht!
Strzeż się Pan.	Gardez-vous bien.	Hüten Sie sich.
Między się Pan na ostro- żności.	Prenez garde	Nehmen Sie sich in Acht.
Ja tego nie chcę.	Je ne le veux pas.	Ich will das nicht haben.
Zakazuję tego.	Je le défends.	Ich verbiete es.

O picciu.

Du boire.

Vom Trinken.

<b>C</b> zemuz to, Panowie nie nie piiecie?	<b>D</b> 'où vient, Messieurs, que vous ne buvez pas?	<b>W</b> ie kommt es, daß Sie nicht trinken, mei- ne Herren.
--	---	--

Czy wino nie do smaku?	Le vin n'est-il pas à votre goût.	Schmeckt Ihnen der Wein nicht.
Wcale do naszego gustu.	Il est tout-à-fait à notre goût.	Er ist ganz nach unserm Geschmacke.
Wyśmienite.	Il est excellent.	Er ist vortreflich.
A przecię Panowie nie piiecie.	Et pourtant vous ne buvez pas.	Und doch trinken Sie nicht.
Piemy za zdrowie przyjaciół naszych.	Buvont à la santé de nos amis.	Lassen Sie uns auf die Gesundheit unserer Freunde trinken.
Za zdrowie Pana.	A votre santé, Monsieur!	Ihre Gesundheit, gnädiger Herr!
Za zdrowie żony pańskiéy.	A la santé de Madame votre épouse.	Auf die Gesundheit Ihrer Frau Gemahlin.
Za zdrowie gospodarza naszego!	A la santé de notre hôte.	Auf die Gesundheit unseres Wirthes!
Na podziękowanie Panu!	C'est pour vous remercier Monsieur.	Ich danke Ihnen.
Skosztuiemy także wina węgierskiego.	Nous goûterons aussi le vin d'Hongrie.	Wir wollen auch den Ungerwein kosten.
Wino węgierskie jest za mocne.	Le vin d'Hongrie est trop fort.	Der Ungerwein ist zu stark.
Piliśmy dosyć.	Nous avons assez bu.	Wir haben genug getrunken.
Uniżenie dziękuiemy Panu.	Nous vous remercions très-humblement.	Wir danken Ihnen gehorsamst.
Dorychłego widzenia się z Panem.	A vous revoir bientôt Monsieur!	Auf baldiges Wiedersehen.
Zawsze mi Panowie będziecie pożądati.	Vous serez toujours les bienvenus.	Sie werden mir jederzeit willkommen seyn.
Polecamy się względem Pańskim.	Nous nous recommandons à vos bonnes grâces.	Wir empfehlen uns Ihrer Gewogenheit.
O pogodzie.	Du beau temps.	Vom schönen Wetter.
Już weszło słońce?	Le soleil est-il déjà levé?	Ist die Sonne schon aufgegangen?
Jeszcze nie, ale wnet wzniydzie.	Pas encore, mais il se levera bientôt.	Noch nicht, aber sie wird bald aufgehen.
O którój godzinie słońce wschodzi?	A quelle heure se lève le soleil?	Um welche Zeit geht die Sonne auf?
Wschodzi teraz o piątéy.	Il se lève présentement à cinq heures.	Sie geht jetzt um fünf Uhr auf.
A o którój zachodzi?	A quelle heure se couche-t-il?	Um welche Zeit geht sie unter?

Zachodzi teraz o siódméy.	Il se couche présentement à sept heures.	Sie geht jetzt um sieben Uhr unter.
Dziś będzie piękna pogoda.	Il fera beau aujourd'hui.	Es wird heute schönes Wetter werden.
Słońce świeci.	Il fait du soleil.	Die Sonne scheint.
Drzewa zaczynaia pączki wypuszczać.	Les arbres commencent à boutonner.	Die Bäume fangen an zu knospen.
Jeszcze kilka dni pięknych, a będą pekały.	Quelques beaux jours les feront bien pousser.	In einigen schönen Tagen werden sie aus schlagen.
Słońce blade.	Le soleil est bien pâle.	Die Sonne ist blaß.
To znaczy deszcz.	Cela annonce de la pluie.	Das bedeutet Regen.
Słońce się kryje.	Le soleil se cache.	Die Sonne verbirgt sich.
Słońce jeszcze nie zaszło.	Le soleil n'est pas encore couché.	Die Sonne ist noch nicht untergegangen.
Od kilku dni, bardzo piękna pogoda.	Il a fait très-beau depuis quelques jours.	Seit einigen Tagen ist sehr schönes Wetter gewesen.
Wczoraj piękniejsza była pogoda, niżeli dziś.	Il fit hier plus beau, qu'il ne fait aujourd'hui.	Gestern war schöneres Wetter, als heute.
Nie było tak ciepło.	Il ne faisoit pas si chaud.	Es war nicht so warm.
Jeżeli po południu będzie pogoda, póyde za miasto na przechadzkę.	Si'il fait beau cet après-midi, j'irai faire un tour hors de la ville.	Wenn diesen Nachmittag schönes Wetter seyn wird, will ich einen Spaziergang außerhalb der Stadt machen.
Wątpię, żeby była pogoda, bo niebo pochmurne.	Je doute qu'il fasse beau, car le ciel se couvre.	Ich zweifle, daß es gut seyn werde, denn der Himmel bewölkt sich.

O niepodgodzie.

Du mauvais temps.

Vom schlechten Wetter.

Deszcz pada, niepogoda.	Il pleut, il fait mauvais temps.	Es regnet, es ist schlechtes Wetter.
Nie mówilżem Panu, że deszcz będzie padał?	Ne vous avois-je pas dit, qu'il pleuvroit?	Sagt ich's Ihnen nicht, daß es regnen würde?
Już po pogodzie.	Le beau temps est passé.	Mit dem guten Wetter ist es aus.
Całą noc deszcz padał.	Il a plu toute la nuit.	Es hat die ganze Nacht geregnet.

Będzie więc błota nie mało po ulicach.	Il y aura donc bien de la boue dans les rues.	Es wird also sehr koth'ig auf der StraÙe seyn.
Niewywydę więc wcale, kiedy taka nie-pogoda.	Je ne sortirai donc pas, puisqu'il fait si mauvais temps	Jch werde also nicht ausgehen, wenn so schlechtes Wetter ist.
Bylbym gdzie wyszedł, gdyby deszcz nie był padał.	Je serois sorti, s'il n'avoit pas plu.	Jch würde ausgegangen seyn, wenn es nicht geregnet hätte.
Wiatr także potężny.	Il fait aussi un grand vent.	Es ist auch sehr windig.
Czy jest wiatr?	Fait-il du vent?	Ist es windig?
Straszny był wiatr tę noc, który dotychczas ieszcze nie ustał.	Il a fait un vent horrible cette nuit, qui n'a pas encore cessé,	Es ist diese Nacht ein schrecklicher Wind gewesen, der noch nicht aufgehört hat.
Ledwie się można utrzymać chodząc na ulicy.	On a de la peine à se soutenir dans les rues.	Man kann sich kaum auf der StraÙe erhalten.
Drobny deszcz teraz pada.	Il fait maintenant une petite pluie.	Es regnet jetzt ganz fein.
Z gradem deszcz pada.	Il fait une pluie mêlée de grèle.	Es regnet mit Hagel vermischt.
Niechay deszcz przeydzie.	Laissez passer la pluie.	Laßt den Regen vorübergehen.
Deszcz wnet przeydzie.	La pluie passera bientôt.	Der Regen wird bald vorübergehn.
Boię się aby ieszcze bardzię nie padał.	Je crains, qu'il ne pleuve plus fort.	Jch fürchte, es wird stärker regnen.
Póki wiatr nie ustanie, nie będzie bardzię padał.	Tant que le vent durera, il ne pleuvra pas plus fort.	So lange sich der Wind nicht legt, wird es nicht stärker regnen.
Zda mi się że błyska.	Il me semble, qu'il fait des éclairs.	Mir deucht, es blitzt.
Prawdziwie, już zaczyna grzmieć.	Certes, il commence déjà à tonner.	Gewiß, es fängt schon an zu donnern.
Nie dziwiuję się temu, bo nadto wielkie było gorąco.	Je ne m'en étonne pas, car la chaleur a été excessive.	Es wundert mich nicht, denn die Hitze ist überaus groß gewesen.
Bieźmy prędzë, deszcz nas napadnie.	Courons vite, la pluie nous atrapera.	Lassen Sie uns geschwinde gehen, der Regen wird uns überfallen.
Póydźmy do izby, póki nawalnica nie przeydzie.	Entrons dans la chambre, jusqu'a ce que l'orage soit passé.	Lassen Sie uns ins Zimmer treten, bis das Ungewitter vorüber ist.

Rozmowa między dwoma uczącymi się.

Dialogue entre deux écoliers.

Gespräch zwischen zwei Schülern.

Dzień dobry braci-szku!

Bon jour, mon cher!

Guten Morgen, mein Lieber!

Cóż to, ieszcześ to w łóżku?

Comment, tu es encore au lit?

Wie, Du bist noch im Bette?

Wstaway, wszak to już późno.

Leve-toi, il est déjà tard.

Steh auf, es ist schon spät.

Czas wstać.

Il est temps de se lever.

Es ist Zeit aufzustehen.

Nie pójdziesz to do szkoly?

Est-ce que tu n'iras pas à l'école?

Wirst Du nicht in die Schule gehen?

Jak zaś nie, pójde; alem się ieszcze lekcyi nie nauczył.

Sans doute que j'y irai, mais je n'ai pas encore appris ma leçon.

Ja wohl, aber ich habe meine Lektion noch nicht gelernt.

Ja się moiéy lekcyi zawsze wieczorem uczę, a zrana powtarzam.

J'apprends toujours la mienne le soir, et je la répète le matin.

Ich lerne sie jederzeit des Abends, und wiederhole sie des Morgens.

To dobry zwyczaj.

C'est une bonne habitude.

Das ist eine gute Gewohnheit.

Wczoray nie miałem czasu.

Hier je n'eus pas le temps de l'apprendre.

Ich hatte gestern keine Zeit.

Nauczę iéy się niebawem.

Je la saurai bientôt.

Ich will sie bald lernen.

Spiesz się tedy.

Dépêche-toi donc.

So mach denn.

Tak ci pilno?

Es tu si pressé?

Bist Du so eilig?

Bądź cierpliwy.

Aie un peu de patience.

Habe ein wenig Geduld.

A wiesz która godzina?

Sais-tu, quelle heure il est?

Weißt Du, wie viel Uhr es ist?

Nie, nie wiem.

Non, je ne le sais pas.

Nein, ich weiß es nicht.

Czyli nie słyszałeś że już siodma wybiła?

N'as-tu pas entendu sonner sept heures?

Hast Du nicht gehört sieben schlagen?

Przepraszam, ieszcze nie tak późno.

Je te demande bien pardon, il n'est pas encore si tard.

Ich bitte um Entschuldigung, so spät ist es noch nicht.

Późniéy daleko, iak sądzisz.

Il est plus tard que tu ne crois.

Es ist später, als Du glaubst.

Zobaczysz; odchodzę.

Tu le verras, je m'en vais.

Du wirst es sehen, ich gehe.

Przyyde ia zaraz za tobą.

Je te suivrai bientôt.

Ich werde Dir bald folgen.

O uczeniu się lekcyi.	En apprenant une leçon.	Vom Lernen der Lektion.
<b>U</b> siądź przy mnie.	<b>A</b> ssieds-toi auprès de moi.	<b>S</b> etz dich zu mir.
Cóż tam mam robić?	Qu'y ferai-je?	Was soll ich da machen?
Będziemy się razem uczyli.	Nous apprendrons ensemble.	Wir wollen zusammen lernen.
<b>A</b> dobrze.	Fort-bien.	Ich bin es zufrieden.
Czegoż się uczysz?	Qu'apprends-tu?	Was lernst Du?
Uczę się czytać po polsku.	J'apprends à lire le Polonois.	Ich lerne Polnisch lesen.
Na której karcie czytasz?	Sur quelle page?	Auf welcher Seite bist Du?
Tu na téy karcie.	Sur celle-ci.	Auf dieser.
Czytasz nadto cicho.	Tu lis trop bas.	Du liest zu leise.
Czytaj głośno.	Lis plus haut.	Lies laut.
Czytaj wyraźnie.	Tu ne lis pas distinctement.	Lies deutlich.
Nie zachowujesz znaków.	Tu n'observes pas les accents.	Du nimmst die Tonzeichen nicht in Acht.
Nadto się spieszysz.	Tu te dépêches trop.	Du eilst zu sehr.
Za prędko czytasz.	Tu lis trop vite.	Du liest zu geschwinde.
Czytaj powoli.	Lis lentement.	Lies langsam.
Jakże to słowo czytać potrzeba?	Comment faut-il lire ce mot?	Wie muß man dies Wort lesen?
Zgłoskuy.	Epèle-le.	Buchstabire es.
Czytaj teraz.	Lis-le maintenant.	Lies es jetzt.
Tak dobrze.	C'est bien.	Das geht gut.

O przesłuchaniu lekcyi	En faisant répéter une leçon.	Vom Ueberhören der Lektion.
<b>N</b> ie wysłuchałbyś mię lekcyi mojęy?	<b>N</b> e voudrais-tu pas avoir la complaisance, de me faire répéter ma leçon?	<b>W</b> olltest Du mir wohl meine Lektion überhören?
Jakże to słowo wymawiać potrzeba?	Comment faut-il prononcer ce mot?	Wie muß man dies Wort aussprechen?
Tego słowa nie umiem czytać.	Je ne saurois lire ce mot.	Ich kann dies Wort nicht lesen.
Jakże ie zgłoskować?	Comment faut-il l'épèler?	Wie muß man es buchstabiren?

Powiem ci.	Je te le dirai.	Ich will es Dir sagen.
Uważay dobrze na zgłoski.	Fais bien attention aux syllabes.	Merke genau auf die Sylben.
Umiem teraz moię lekeya.	Je sais maintenant ma leçon.	Ich kann jetzt meine Lektion.
Powiem ci ią.	Je te la répéterai.	Ich will sie Dir hersagen.
Jam się moięy nie nauczył ieszcze.	Je n'ai pas encore appris la mienne.	Ich habe die meine noch nicht gelernt.
Zkąd to pochodzi, że się ięy nie nauczyłeś?	D'où vient que tu ne l'as pas apprise?	Wie kommt es, daß Du sie nicht gelernt hast?
Pisałem wprzód.	J'ai commencé par écrire.	Ich habe erst geschrieben.
Jak to? pisałeś, nie umiejąc wprzód twoięy lekeyi?	Comment? tu-as écrit avant de savoir ta leçon?	Wie? Du hast geschrieben, ehe Du Deine Lektion mustest?
Nie wieszże, iż nauczyciel wyraźnie zakazał pisać przed nauczeniem się dokładnie lekeyi?	Ne sais-tu pas, que le maître a expressément défendu d'écrire avant qu'on ne sache sa leçon?	Weißt Du nicht, daß der Lehrer ausdrücklich verboten hat zu schreiben, ehe man seine Lektion fertig wisse?
Już ią teraz umiem na pamięć.	Maintenant je la sais déjà par coeur.	Ich weiß sie jetzt schon auswendig.

Zapraszając kogo do siebie.

Pour inviter quelqu'un.

Um Jemand zu sich zu bitten.

Czy zechcesz Pan jutro przyjsdz do mnie?	Voulez-vous venir demain chez moi?	Wollen Sie morgen zu mir kommen?
Nie wiem, czyli będę miał czas.	Je ne sais, si j'aurai le temps.	Ich weiß nicht, ob ich Zeit haben werde.
Zdaie mi się, iż nie będę mógł przyjsdz.	Je crois, que je ne pourrai pas venir.	Ich glaube, daß ich nicht werde kommen können.
Dla czegożbys nie mógł przyjsdz?	Pourquoi ne pourriez-vous pas venir?	Warum sollten Sie nicht kommen können?
Trzeba mi będzie w domu zostać.	Il faudra que je reste à la maison.	Ich werde müssen zu Hause bleiben.
Cóż będziesz miał do czynienia?	Qu'aurez-vous à faire?	Was werden Sie zu thun haben?
Będę musiał pisać.	Il faudra que j'écrive.	Ich werde schreiben müssen.
Cóż Pan masz do pisania.	Qu'avez-vous à écrire?	Was haben Sie zu schreiben?

Jutro dzień pocztowy.	C'est demain jour de poste.	Es ist morgen Posttag.
Będę musiał listy przepisywać.	Il faudra que je copie des lettres.	Ich werde müssen Briefe abschreiben.
Pan zawsze masz wymówki, gdy idzie o uczynienie mi iakiędy przyjemności.	Vous avez toujours des excuses, quand il s'agit de me faire plaisir.	Sie haben immer Entschuldigungen, wenn es darauf ankommt, mir einen Gefallen zu erweisen.
Dochodzę z tego, że Pan mało wazysz moię przyiaźń.	Je vois par là, que vous faites peu de cas de mon amitié.	Ich sehe hieraus, daß Sie sich wenig aus meiner Freundschaft machen.
Daruy mi Pan, nie moia w tém wina.	Vous m'excuserez, ce n'est pas ma faute.	Verzeihen Sie, es ist nicht meine Schuld.
Uczyniłbym to chętnie, gdybym mógł.	Je le ferois volontiers, si je le pouvois.	Ich wollte es gern thun, wenn ich könnte.
Mógłbyś to P. uczynić, gdybyś tylko chciał.	Vous le pourriez bien, si vous le vouliez.	Sie könnten es wohl, wenn sie nur wollten.
—		
O piórach, inkausćie i papierze.	Des plumes, de l'encre et du papier.	Von Federn, Tinte und Papier.
Nie mógłbyś też Pan pióra mi pożyczyć?	N'auriez-vous pas une plume à me prêter?	Können Sie mir nicht eine Feder leihen?
Nie mam zarzniętego.	Je n'en ai point de taillées.	Ich habe keine geschnittene.
Mam dosyć piór całych, ale nie mam scyzoryka.	J'ai des plumes, mais je n'ai pas de canif.	Ich habe wohl Federn viele, aber kein Federmesser.
Ja mam scyzoryk, oto iest.	J'en ai un, le voilà.	Ich habe eins, da ist es.
Lecz bardzo tępy.	Il est tout émoussé.	Es ist aber sehr stumpf.
Day mi go Pan, poostrzę go.	Donnez-le moi, je l'aiguiserai.	Geben Sie es mir, ich will es wezen.
Jużem go trochę wyostrzył.	Je l'ai déjà un peu aiguisé.	Ich habe es schon etwas scharf gemacht.
Jakież Pan chcesz mieć pióro, grube czy cienkie?	Comment voulez-vous avoir la plume, grosse ou fine?	Wie wollen Sie die Feder haben, grob oder fein?
Średnie, ani nadto grube, ani nadto cienkie.	Moyenne, ni trop grosse, ni trop fine.	Mittelmäßig, weder zu grob noch zu fein.
—		

Masz Pan inkaust?	Avez-vous de l'encre?	Haben Sie Tinte?
Masz Pan dobry inkaust?	Avez-vous de bonne encre?	Haben Sie gute Tinte?
Oto mój kałamarz.	Voilà mon encrier.	Da ist mein Tintenfaß.
Oto kałamarzyk do pisania.	Voilà mon écritoire.	Da ist mein Schreibzeug.
Inkaust nie iest czarny.	L'encre n'est pas noire.	Die Tinte ist nicht schwarz.
Bardzo blady.	Elle est très-pâle.	Sie ist sehr blaß.
Przynies Pan inszego.	Apportez-en d'autre.	Bringen Sie doch andere.
Masz Pan papier?	Avez-vous du papier?	Haben Sie Papier?
Masz Pan dobry papier?	Avez-vous de bon papier?	Haben Sie gutes Papier?
Oto pocztowy papier.	Voilà du papier à lettres.	Hier ist Postpapier.
Ten papier przebiia.	Ce papier boit.	Dies Papier schlägt durch.
Oto inszy papier.	En voilà d'autre.	Hier ist anderes.
—		
Pisze to pióro dobrze?	Cette plume est-elle bonne?	Schreibt diese Feder gut?
Nadto miękkie	Alle est trop molle.	Sie ist zu weich.
Potrzeba ie lekko prowadzić.	Il faut écrire légèrement.	Man muß sie leise führen.
Nadto iest twarde.	Elle est trop dure.	Sie ist zu hart.
Temu łatwo zaradzić.	On peut y remédier.	Dem kann man abhelfen.
Cóż mam pisać?	Que faut-il que j'écrive?	Was soll ich schreiben?
Day mi Pan wzór.	Donnez-moi un exemple	Geben Sie mir eine Vorschrift.
Oto iest.	En voilà une.	Da ist eine.
Nie potrafię dobrze napisać pierwszy litery.	Je ne parviendrai pas à bien faire la première lettre.	Ich werde den ersten Buchstaben nicht gut machen können.
Litery początkowéy?	La lettre initiale?	Den Anfangsbuchstaben?
Sprobuy Pan z paręrazy, a potem się Panu uda.	Essayez une ou deux fois, vous en viendrez à bout.	Versuchen Sie es nur ein oder zweimal, dann wird es Ihnen gelingen.
To prawda.	Vous avez raison.	Sie haben Recht.
Dziękuię Panu.	Je vous remercie.	Ich danke Ihnen.

Jak się Panu zda ten papier?	Comment trouvez-vous ce papier?	Wie finden Sie dies Papier?
Zdać mi się, że bardzo dobry.	Je le trouve fort-bon.	Ich finde es recht gut.
Nie przebiła.	Il ne boit pas.	Es schlägt nicht durch.
Napisałeś Pan już?	Avez-vous déjà écrit?	Haben Sie schon geschrieben?
Dopiero zaczynam.	Je viens de commencer.	Ich fange erst an.
Jużem skończył ieden wzór.	J'ai déjà écrit un exemple.	Ich habe schon eine Vorschrift geschrieben.
Czemu Pan tak prędko piszesz?	Pourquoi écrivez-vous si vite?	Warum schreiben Sie so geschwinde?
Nie mogę pisać inaczej.	Je ne puis écrire autrement.	Ich kann nicht anders schreiben.
Lepiej mało pisać, a dobrze, niż wiele, a źle.	Il vaut mieux écrire peu et bien, que d'écrire beaucoup et mal.	Es ist besser, wenig zu schreiben und gut, als viel und schlecht.
Wiele ten czyni, który to, co robi, dobrze robi.	On fait beaucoup, quand on fait bien, ce que Pon fait.	Derjenige thut viel, der das gut macht, was er macht.
Masz Pan jeszcze dostać czasu.	Vous-avez encore assez de temps.	Sie haben noch Zeit genug.
—		
Pisz Pan iak możesz najlepiej.	Ecrivez le mieux, qu'il vous sera possible.	Thun Sie Ihr Möglichstes, gut zu schreiben.
Bardzo Pan dobrze napisał.	Vous avez fort-bien écrit.	Sie haben recht gut geschrieben.
Nie dobrze Pan napisał.	Vous n'avez pas bien écrit.	Sie haben nicht gut geschrieben.
Piszmy o zakład.	Parions, qui écrira le mieux.	Wir wollen um die Wette schreiben.
Pokaż mi Pan, coś napisał.	Montrez-moi, ce que vous avez écrit.	Zeigen Sie mir, was Sie geschrieben haben.
Któryż lepszy z tych dwóch charakterów?	Laquelle de ces deux écritures est la meilleure?	Welche von diesen beiden Handschriften ist die bessere?
Różnica nie bardzo wielka.	La différence n'est pas grande.	Es ist kein großer Unterschied.
Moje pismo jeszcze mokre.	Mon écriture est encore mouillée.	Meine Schrift ist noch naß.

Jeszcze nie uszło.	Elle n'est pas encore sèche.	Sie ist noch nicht trocken.
Nie zmaż Pan mego pisma.	N'effacez pas ce que j'ai écrit.	Wischen Sie meine Schrift nicht aus.
Splamiłeś Pan mój papier.	Vous avez sali mon papier.	Sie haben mein Papier befleckt.
Nie uczynilem tego umyślnie.	Je ne l'ai pas fait à dessein.	Ich habe es nicht mit Vorsatz gethan.
— — —		
O przechadzce.	De la promenade.	Vom Spaziergehen.
Ciesz się Pan ze mną!	Réjouissez-vous avec moi!	Freuen Sie sich mit mir!
Z czegoż się mam cieszyć? Proszę mi powiedzieć.	Pourquoi dois-je me réjouir, je vous prie?	Warum soll ich mich freuen? Sagen Sie, ich bitte Sie.
Będziemy mieli rekreacyą.	Nous aurons congé.	Wir werden Erholungsstunden haben.
A kiedyż ją mieć będziemy?	Quand est-ce que nous l'aurons?	Wenn werden wir sie haben?
Dziś po obiedzie.	Aujourd'hui, l'après-midi.	Heute Nachmittag.
Na czémże popołudnie przepędzimy?	A quoi passerons-nous, cet après-midi?	Womit werden wir diesen Nachmittag zubringen?
Mam ochotę przejść się.	J'ai envie de me promener.	Ich habe Lust spazieren zu gehen.
Dokądże pójdziemy?	Où irons-nous?	Wohin wollen wir gehen?
Będę Panu towarzyszył.	Je vous accompagnerai.	Ich werde Sie begleiten.
Byłeś już Pan w S.?	Avez-vous déjà été à S.?	Sind Sie schon in S... gewesen?
Nie, nigdy tam nie byłem.	Non, je n'y ai jamais été.	Nein, ich bin niemals dort gewesen.
Mówią, że tam bardzo pięknie.	On dit, que c'est un charmant endroit.	Man sagt, daß es dort sehr schön sei.
Są piękne ogrody i przechadzki.	On y trouve de beaux jardins et de belles promenades.	Es sind schöne Gärten und Spaziergänge da selbst.

Rozmowa między dwiema Pannami.	Dialogue entre deux jeunes filles.	Gespräch zwischen zwei jungen Mädchen.
<b>D</b> zień dobry, kochana przyjaciółko! Cieszy mię to, że cię tu spotykam, i w dobrem oglądam zdrowiu.	<b>B</b> on jour, ma chère amie. Je suis bien aise, de vous rencontrer ici, et de vous voir en bonne santé.	<b>G</b> uten Morgen, meine liebe Freundin! Es ist mir angenehm, Dir hier zu begegnen, und Dich wohl zu sehen.
Jakże mi się masz, moia luba?	Comment vous portez-vous, ma chère?	Wie befindest Du Dich, meine Theure?
Mam się dobrze (zdrowam) z łaski Boga.	Je me porte bien, Dieu merci.	Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank.
Jak się ma twoia matka?	Comment se porte Madame votre mère?	Wie befindet sich Deine Mutter?
Dziękuję za dobrą pamięć; zupełnie jest zdrowa.	Je suis très-sensible à votre bon souvenir, elle se porte très-bien.	Ich danke für das gute Andenken, sie befindet sich ganz wohl.
A co porabia twój oyciec?	Et comment se porte Monsieur votre père?	Und was macht Dein Vater?
Nie dobrze się ma.	Il ne se porte pas bien.	Er ist nicht wohl.
Cóż mu to?	Qu'a-t-il?	Was fehlt ihm?
Zaziębił się.	Il souffre d'un catarrhe	Er leidet an Erkältung.
Czy już dawno?	Ya-t-il long temps?	Ist es schon lange?
Już więcéy iak dwa tygodnie, iakz domu nie wychodzi.	Il y a plus de quinze jours, qu'il n'est sorti de la maison.	Es ist länger als vierzehn Tage, daß er nicht aus dem Hause gekommen ist.
Mocno mnie to boli.	J'en suis bien fâchée.	Das thut mir sehr leid.
Proszę cię, oświadczyć mu, że go mocno żaluję.	Je vous prie, de lui témoigner la peine, que me cause son indisposition.	Ich bitte Dich, ihm mein herzliches Bedauern zu bezeugen.
Sposób mówienia przez słowo mam.	Façons de parler par le verbe avoir.	Redeart durch das Verbum haben.
<b>J</b> a mam książkę, a ty nie masz żadney.	<b>J</b> 'ai un livre, et tu n'en as aucun.	<b>I</b> ch habe ein Buch, und Du hast keins.
On ma, a ona nie ma.	Il en a un, et elle pas.	Er hat eins, und sie nicht.
Wy, Panowie, macie posiadłości, a my ich nie mamy.	Messieurs, vous avez des terres, et nous n'en avons pas.	Sie, meine Herren, haben Landstücke, und wir haben sie nicht.

Kiedy ie ci mężczy- zni maia, czemuż ich nie maia także te panie?	Puisque ces hommes en ont, pourquoi ces femmes n'en ont-elles pas aussi?	Wenn diese Männer sie haben, warum haben sie nicht auch diese Frauen?
Któż ma moje pióro? oto iest twoie.	Qui a ma plume? voi- là la tienne.	Wer hat meine Feder? hier ist die Deine.
Ja mam mój sekstern, a ty twoiego nie masz.	J'ai mon cahier, et tu n'as pas le tien.	Ich habe mein Schreibe- buch, und Du hast das Deine nicht.
Moia siostra ma ich trzy, a siostra Pań- ska ma ich czte- ry, kontentaż ona z nich?	Ma soeur en a trois, et votre soeur en a quatre, en est-elle contente?	Meine Schwester hat deren drei, und die Fhrige deren viere, ist sie damit zufrieden?
Mieliśmy wielką ra- dość, a wyście mie- li wiele smutku.	Nous avons un grand plaisir, et vous aviez beaucoup de peine.	Wir hatten große Freu- de, und ihr hattet viel Betrübniß.
Ja miałem febrę, a moia siostra miała ból głowy.	J'eus la fièvre, et ma soeur eut mal à la tête.	Ich hatte das Fieber, und meine Schwester Kopfschmerzen.
Mymieliśmy wiele ia- błek, a wyście nie mieli żadnych.	Nous eûmes beaucoup de pommes, et vous n'en eûtes point.	Wir hatten viele Aepfel, und ihr hattet keine.
Któż ma moią książkę rysunkową?	Qui a mon cahier de dessin?	Wer hat mein Zeichen- buch?
Ja iéy nie miałem.	Je ne l'ai pas eu.	Ich habe es nicht gehabt.
Miałem także dwa o- łówki, gdzież one są?	J'ai eu aussi deux crayons, où sont ils?	Ich habe auch zwei Blei- federn gehabt, wo sind sie?
Myśmy ich nie mieli.	Nous ne les avons pas eu.	Wir haben sie nicht ge- habt.
Mój brat przez nieo- strożność nie wziął swoich książek, dla tego miał wiele kło- potu.	Mon frère avoit eu l'imprudence, de ne pas prendre ses li- vres, c'est pourquoi il eut beaucoup de chagrin.	Mein Bruder hatte die Unvorsichtigkeit ge- habt, seine Bücher nicht mitzunehmen, darum hatte er viel Verdruß.
Któż miał był mój pu- gilaras?	Qui avoit eu mon por- tefeuille?	Wer hatte meine Brief- tasche gehabt?
Moia siostra nie miała go była.	Ma soeur ne l'avoit pas eu.	Meine Schwester hatte sie nicht gehabt.
A brat Pana także nie?	Et votre frère non plus?	Und Fhr Bruder auch nicht?

Jak będę miał moje pieniądze, zapłacę Panu.	Quand j'aurai mon argent, je vous payerai.	Wenn ich werde mein Geld haben, werde ich Ihnen bezahlen.
Nie będziemy mieli naszej części?	N'aurons-nous pas notre part?	Werden wir nicht unsern Antheil haben?
Ja będę miał dwie części, a Pan trzecią.	J'aurai deux tiers, et vous aurez un tiers.	Ich werde zwei Drittheil haben, und Sie ein Drittheil.
Czemuż Pan chcesz żeby on miał wszystko, a ja nic?	Pourquoi voulez-vous qu'il ait tout, et que je n'aie rien?	Warum wollen Sie, daß er alles habe, und ich nichts?
Gdyby mój brat miał wszystko, iabym nic nie miał.	Si mon frère avoit tout, je n'aurois rien.	Wenn mein Bruder alles hätte, so hätte ich nichts.
Byłbym podobno dostał swoje część, gdybym tam był.	J'aurois peut-être eu ma part, si j'avois été là.	Ich hätte vielleicht mein Theil bekommen, wenn ich da gewesen wäre.
Broń Boże, abyśmy byli wzięli więcej nad naszą część.	A Dieu ne plaise, que nous eussions eu plus que notre part.	Da sei Gott vor, daß wir mehr als unsern Theil genommen hätten.
Powiem to Panu, skoro odbiorę moje pieniądze.	Je vous le dirai, sitôt que j'aurai reçu mon argent.	Ich werd es Ihnen sagen, sobald ich mein Geld werde bekommen haben.
— — —		
Dodatek do słowa mam.	Supplément pour le verbe avoir.	Zugabe zum Verbum haben.
<b>M</b> am wiele do czynienia.	J'ai beaucoup à faire.	Ich habe viel zu thun.
Nie mam czasu.	Je n'ai pas le temps.	Ich habe nicht Zeit.
Masz Pan czas?	Avez-vous le temps?	Haben Sie Zeit?
Masz Pan co do czynienia?	Avez-vous à faire?	Haben Sie zu thun?
Gdybym miał czas.	Si j'avois le temps.	Wenn ich Zeit hätte.
Miałem wczoray wiele do czynienia.	J'eus hier beaucoup à faire.	Ich hatte gestern viel zu thun.
Miałem dziś honorwizdenia się z siostrą Pana.	J'ai eu aujourd'hui l'honneur, de voir Mademoiselle votre soeur.	Ich habe heute die Ehre gehabt, Ihre Fräulein Schwester zu sehen.
To dla niéy iest honorem.	C'est elle qui a eu l'honneur de vous voir.	Die Ehre ist auf Ihrer Seite.

Gdybym był miał czas.	Si j'avois eu le temps.	Wenn ich Zeit gehabt hätte.
Kiedy będą miał honor widzenia Pana?	Quand aurai-je l'honneur de vous voir?	Wenn werde ich die Ehre haben, Sie zu sehen?
Miałbym przyjaciół, gdybym miał pieniądze.	J'aurais des amis, si j'avois de l'argent.	Ich würde Freunde haben, wenn ich Geld hätte.
Nie miałbym uprzykrzenia, gdybym nie miał żadnego służącego.	Je n'aurais point de chagrin, si je n'avois point de domestique.	Ich würde keinen Verdruß haben, wenn ich keinen Bedienten hätte.
Chociaż mam dom.	Bien que j'aie une maison.	Ob ich gleich ein Haus habe.
Chociaż ogrodu nie mam.	Bien que je n'aie point de jardin.	Ob ich gleich keinen Garten habe.
Ażebym miał to ukontentowanie.	Afin que j'eusse ce plaisir.	Auf daß ich dies Vergnügen hätte.
Chociażbym był miał tysiąc umartwień.	Quoique j'eusse eu mille chagrins.	Ob ich gleich tausend Verdruß gehabt habe.
Chociażbym nie był miał tego honoru.	Bien que je n'eusse pas eu cet honneur.	Ob ich gleich diese Ehre nicht gehabt hatte.
Nie miéy Pan nienawiści przeciwko mnie.	N'avez point de haine contre moi.	Haben Sie keinen Haß wider mich.
Radbym mieć kilkaset talarów.	Je voudrais bien avoir quelques centaines d'écus.	Ich möchte gern einige hundert Thaler Geld haben.

Sposób mówienia przez słowo *bydź*.

Façon de parler par le verbe être.

Redeart durch das Verbum *seyn*.

Brat Pana tu iest, ale gdzie siostry Pana?	Votre frère est ici, mais où sont vos soeurs?	Ihr Bruder ist hier, aber wo sind Ihre Schwestern?
Gdzież iest oyciec Pana, czy w kościele?	Où est donc votre père, est-il à l'église?	Wo ist denn Ihr Vater, ist er in der Kirche?
Brat mój chory, a siostra moja słaba.	Mon frère est malade, et ma soeur est indisposée.	Mein Bruder ist krank, und meine Schwester ist unpaßlich.
Myśmy tu byli, ale siostry Pana czemu nie były?	Nous étions ici, mais pourquoi vos soeurs n'y étoient-elles pas?	Wir waren hier, aber warum waren Ihre Schwestern nicht hier?
Gdzie Pan wczoraj byłeś, byłeś Pan w teatrze?	Où fûtes-vous hier, fûtes-vous au théâtre?	Wo waren Sie gestern, waren Sie im Theater?

Byłem w domu przez cały dzień.	Je fus toute la journée au logis.	Ich war den ganzen Tag zu Hause.
Byłeś Pan na koncercie?	Avez-vous été au concert?	Sind Sie im Concerte gewesen?
Gdybyśmy byli obyczayniejszymi byli, nie byłibyśmy byli karami.	Si notre conduite avoit été plus décente, nous n'aurions pas été punis.	Wenn wir wären anständiger gewesen, würden wir nicht gestraft worden seyn.
Będiesz Pan jutro w domu?	Serez-vous demain au logis?	Werden Sie morgen zu Hause seyn?
Będę, i moje siostry także będą w domu.	Oui, Monsieur, et mes soeurs y seront aussi.	Ja, und meine Schwestern werden auch zu Hause seyn.
Chociaż siostra Pana Julia jest mała, przecię więcéy ma rozumu niż Amalia.	Quoique votre soeur Julie soit petite, elle a pourtant plus d'esprit qu'Amélie.	Obgleich Ihre Schwester Julie klein ist, so hat sie doch mehr Verstand als Amalie.
Czy byłbyś Pan szczęśliwy, gdyby to nie było?	Seriez-vous heureux, si cela n'étoit pas?	Würden Sie glücklich seyn, wenn dies nicht wäre?
Bodaybym był na miéyscu Pana!	Plût à Dieu, que je fusse à votre place!	Wollte Gott, daß ich an Ihrer Stelle wäre!
Czy rozumiesz Pan, że tu był brat Pana?	Croyez-vous que votre frère ait été ici?	Glauben Sie, daß Ihr Bruder hier gewesen sei?
Gdybyś Pan był zemną, byłbym był wielce szczęśliwy.	Si vous aviez été avec moi, j'aurais été bien heureux.	Wenn Sie wären mit mir gewesen, würde ich sehr glücklich gewesen seyn.
Bodaybyś Pan nigdy był nie był moim przyiacielem.	Plût à Dieu, que vous n'eussiez jamais été mon ami.	Ich wünschte, daß Sie niemals mein Freund gewesen wären.
Odwiedziwszy go, przyyde do Pana.	Quand j'aurai été chez lui, je viendrai chez vous.	Sobald ich werde bei ihm gewesen seyn, werde ich zu Ihnen kommen.
Czynię co moge, abym był chwalony.	Je fais mon possible, pour être loué.	Ich thue mein Möglichstes, um gelobt zu werden.
—	—	—
Dodatek do słowa bydz.	Supplément pour le verbe être.	Zugabe zum Verbum seyn.
Jestem zawsze kon-	Je suis toujours con-	Ich bin jederzeit zufried-
tent.	tent.	den.
Nie jesteś Pan kon-	N'êtes-vous pas con-	Sind Sie nicht zufried-
tent?	tent?	den?

Nie iestem tak bogaty iak Pan.	Je ne suis pas si riche que vous.	Ich bin nicht so reich wie Sie.
Gdybym był w domu.	Si j'étois au logis.	Wenn ich zu Hause wäre.
Gdybymnie był chory.	Si je n'étois pas malade.	Wenn ich nicht krank wäre.
Gdzie Pan byłś dzisiaj?	Où avez-vous été ce matin?	Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?
Byłem w ogrodzie.	J'ai été au jardin.	Ich bin im Garten gewesen.
Nie byłem nigdzie.	Je n'ai été nulle part.	Ich bin nirgends gewesen.
Gdybym był bogatszy.	Si j'étois plus riche.	Wenn ich reicher wäre.
Cieszyłoby mnie, gdyby to było.	Je serois bien aise, si cela étoit.	Es wäre mir lieb, wenn dies wäre.
Bądź Pan na drugi raz mędrszym.	Soyez plus sage une autre fois.	Sei'n Sie ein anderes Mal klüger.
Nie bądź Pan tak nieostrożnym.	Ne soyez pas si imprudent.	Sei'n Sie nicht so unvorsichtig.
Gdybym był bogatszym, byłbym hojniejszy.	Si j'avois été plus riche, j'aurois été plus libéral.	Wäre ich reicher gewesen, so würde ich freigebiger gewesen seyn.
Chociaż trochę chory iestem.	Bien que je sois un peu malade.	Ob ich gleich ein wenig krank bin.
Chociaż trochę byłem markotny.	Bien que je fusse un peu fâché.	Ob ich gleich ein wenig unwillig war.
Rozumiesz Pan, żem był w Warszawie?	Croyez - vous, que j'aie été à Varsovie?	Glauben Sie, daß ich in Warschau gewesen sei?
Gdy zobaczę Paryż, będę kontent.	Quand j'aurai été à Paris, je serai content.	Wenn ich werde in Paris gewesen seyn, werde ich zufrieden seyn.
Radbym był większy.	Je voudrois être plus grand.	Ich möchte gern größer seyn.
Nie dbam o to.	Je n'en suis pas en peine.	Es ist mir nicht bange darum.

Rejestr	Specification des	Verzeichniß der
r o z m ó w.	Dialogues.	G e s p r ä c h e.

<i>Rozmowy.</i>	<i>Dialogues.</i>	<i>Gespräche.</i>	<i>Pag.</i>
1. Witaiąc kogo . . .	1. Pour saluer quelqu'un . . . . .	1. Jemand zu begrüßen . . . . .	1
2. Ubieraiąc się . . .	2. Pour s'habiller . . .	2. Sich anzukleiden . . .	2
3. Pan i krawiec . . .	3. Le Maitre et le Tailleur . . . . .	3. Der Herr und der Schneider . . . . .	4
4. O śniadaniu . . .	4. Du Déjeuner . . .	4. Vom Frühstück . . .	4
5. O ięzyku niemieckim . . . . .	5. De la Langue Allemande . . . . .	5. Von der deutschen Sprache . . . . .	6
6. O czasie . . . . .	6. Du Temps . . . . .	6. Von der Zeit . . . . .	8
7. Pytaiąc się o nowiny . . . . .	7. Pour demander ce qu'on dit de nouveau . . . . .	7. Nach Neuigkeiten zu fragen . . . . .	9
8. Dowiaduiąc się o kim . . . . .	8. Pours'informer de quelqu'un . . . . .	8. Sich nach Jemand zu erkundigen . . .	11
9. Nawiedzaiąc kogo . . .	9. Pour faire une visite à quelqu'un . . .	9. Jemand zu besuchen . . .	12
10. O pisaniu . . . . .	10. Pour écrire . . . . .	10. Vom Schreiben . . . . .	13
11. Nawiedzaiąc chorego . . . . .	11. Pour visiter un malade . . . . .	11. Einen Kranken zu besuchen . . . . .	14
12. Wyświadcziąc komu grzeczność . . .	12. Pour faire civilité à quelqu'un . . . . .	12. Jemandem Höflichkeit zu erweisen . . .	15
13. Narzekaiąc . . . . .	13. Pour se plaindre . . .	13. Sich zu beklagen . . .	16
14. Potwierdzaiąc lub zaprzeczaiąc . . .	14. Pour affirmer ou nier quelque chose . . .	14. Etwas zu bestätigen oder zu verneinen . . .	17
15. Kupuiąc co . . . . .	15. Pour acheter . . . . .	15. Etwas zu kaufen . . .	18
16. O podróży . . . . .	16. Pour le voyage . . .	16. Vom Reisen . . . . .	19
17. Owieczerzyino- clegu . . . . .	17. Du souper et du logement . . . . .	17. Vom Abendessen und vom Nachtlager . . .	21
18. O porachowaniu się z gospodarzem . . .	18. Pour compter avec l'hôte . . . . .	18. Mit dem Wirth zu rechnen . . . . .	23

<i>Dodatek do rozmów.</i>	<i>Supplément aux Dialogues.</i>	<i>Zugabe zu den Gesprächen.</i>	
Radząc się o co . . . . .	Pour consulter . . . . .	Um Rath zu fragen . . . . .	25
Życząc komu dobrze . . . . .	Pour souhaiter du bien à quelqu'un . . . . .	Einem Gutes zu wünschen . . . . .	25
Okazuiąc radość lub żal . . . . .	Pour marquer la joie et le chagrin . . . . .	Freude und Mißfallen zu erkennen zu geben . . .	26

Karcząc kogo słowami . . . . .	Pour reprocher . . . . .	Jemand mit Worten zu bestrafen . . . . .	26
Wołaiąc kogo . . . . .	Pour appeler quelqu'un . . . . .	Jemand zu rufen . . . . .	26
Pytaiąc kogo . . . . .	Pour interroger . . . . .	Um zu fragen . . . . .	27
Zakazuiąc . . . . .	Pour défendre . . . . .	Zu verbieten . . . . .	27
O piciu . . . . .	Du boire . . . . .	Vom Trinken . . . . .	27
O pogodzie . . . . .	Du beau temps . . . . .	Vom schönen Wetter . . . . .	28
O niepogodzie . . . . .	Du mauvais temps . . . . .	Vom schlechten Wetter . . . . .	29
Rozmowa między dwoma uczącymi się . . . . .	Dialogue entre deux écoliers . . . . .	Gespräch zwischen zwei Schülern . . . . .	31
O przesłuchaniu lekcyi . . . . .	En faisant répéter une leçon . . . . .	Vom Ueberhören der Lektion . . . . .	32
Zapraszaiąc kogo do siebie . . . . .	Pour inviter quelqu'un . . . . .	Um Jemand zu sich zu bitten . . . . .	33
O piórach, inkausćci i papierze . . . . .	Des plumes, de l'encre et du papier . . . . .	Von Federn, Tinte und Papier . . . . .	34
O przechadzce . . . . .	De la promenade . . . . .	Vom Spazierengehen . . . . .	37
Rozmowa między dwiema Pannami . . . . .	Dialogue entre deux jeunes filles . . . . .	Gespräch zwischen zwei jungen Mädchen . . . . .	38
Sposób mówienia przez słowo mam . . . . .	Façons de parler par le verbe avoir . . . . .	Redeart durch das Verbum haben . . . . .	38
Dodatek do słowa mam . . . . .	Supplément pour le verbe avoir . . . . .	Zugabe zum Verbum haben . . . . .	40
Sposób mówienia przez słowo bydź . . . . .	Façons de parler par le verbe être . . . . .	Redeart durch das Verbum seyn . . . . .	41
Dodatek do słowa bydź . . . . .	Supplément pour le verbe être . . . . .	Zugabe zum Verbum seyn . . . . .	42

25 . . . . .  
 26 . . . . .  
 27 . . . . .  
 28 . . . . .  
 29 . . . . .  
 30 . . . . .  
 31 . . . . .  
 32 . . . . .  
 33 . . . . .  
 34 . . . . .  
 35 . . . . .  
 36 . . . . .  
 37 . . . . .  
 38 . . . . .  
 39 . . . . .  
 40 . . . . .  
 41 . . . . .  
 42 . . . . .  
 43 . . . . .  
 44 . . . . .  
 45 . . . . .  
 46 . . . . .  
 47 . . . . .  
 48 . . . . .  
 49 . . . . .  
 50 . . . . .

